
This is the **published version** of the article:

Miyagi, Shiho; Altimir, Mercè, tut. La traducción y los textos bilingües (japonés-inglés) para estudiantes de japonés : análisis de las antologías de relatos cortos y de las revistas de idioma. 2013. 98 p.

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/114774>

under the terms of the  license

LA TRADUCCIÓN Y LOS TEXTOS BILINGÜES (JAPONÉS-INGLÉS) PARA ESTUDIANTES DE JAPONÉS: ANÁLISIS DE LAS ANTOLOGÍAS DE RELATOS CORTOS Y DE LAS REVISTAS DE IDIOMA

Trabajo de investigación

Máster universitario en traducción, interpretación y estudios interculturales

Especialidad en traductología y estudios interculturales

Shiho Miyagi

Tutora: Mercè Altimir Losada

julio de 2013

Facultat de Traducció i d'Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona

RESUMEN

Este trabajo de investigación trata de los dos tipos de textos bilingües japonés-inglés que existen en el mercado para estudiantes de japonés: antologías de textos y revistas. Tratamos de investigar qué recursos de este tipo están disponibles y de analizarlos desde el punto de vista traductológico. La primera parte analiza las características paratextuales de las cuatro antologías. A continuación se analizan desde el punto de vista de la teoría funcionalista propuesta por Christiane Nord (1997). Finalmente, se realiza un estudio de las técnicas de traducción, basado en la teoría de Amparo Hurtado y Lucía Molina (2002), en el cuento «第三夜, The Third Night» de Natsume Sôseki. Se comparan las técnicas empleadas para la antología bilingüe con otras dos traducciones que no tienen esta finalidad de didáctica de la lengua. En la segunda parte se estudian dos revistas de idioma bilingües y mensuales, *Nihongo Journal* y *Hiragana Times*. Se sigue el mismo procedimiento que el empleado en la primera parte, exceptuando el análisis de técnicas. Se comparan las dos revistas y se examina la influencia del propósito pedagógico.

PALABRAS CLAVE

Textos bilingües; Aprendizaje del japonés; Paratextualidad; Enfoque funcionalista; Técnicas de traducción.

ÍNDICE

1.	INTRODUCCIÓN	1
1.1.	Objeto de estudio y material de análisis.....	1
1.2.	Necesidad y oportunidad de este estudio	2
1.3.	Objetivos	3
1.4.	Metodología	3
2.	MARCO TEÓRICO.....	5
2.1.	Enfoque funcionalista	5
2.1.1.	Antecedentes teóricos y teorías relacionadas	5
2.1.2.	El enfoque funcionalista de Nord	6
2.1.2.1.	La traducción como acción traslacional.....	7
2.1.2.2.	Tipología de funciones de texto.....	8
2.1.2.3.	Tipología de funciones textuales aplicada a la traducción	9
2.2.	Técnicas de traducción	11
2.2.1.	Definición de la noción «técnica de traducción».	12
2.2.2.	Clasificación de las técnicas de traducción	12
3.	RELATOS CORTOS BILINGÜES	15
3.1.	El material empírico de análisis.....	15
3.1.1.	Grupo 1.....	18
3.1.1.1.	Editor y traductores	18
3.1.1.2.	Editorial.....	18
3.1.1.3.	Propósito manifestado en el prefacio	19
3.1.1.4.	Contenido (selección de obras).....	19
3.1.1.5.	Método de traducción formulado explícitamente en el prefacio	20
3.1.1.6.	Disposición de los textos original y meta en el conjunto del volumen o en una página del libro	21
3.1.1.7.	Diccionario/glosario y notas	22
3.1.1.8.	Material anexo	23

3.1.2.	Grupo 2.....	24
3.1.2.1.	Editor y traductores	24
3.1.2.2.	Editorial.....	25
3.1.2.3.	Propósito manifestado en el prefacio	25
3.1.2.4.	Contenido (selección de obras).....	25
3.1.2.5.	Método de traducción formulado explícitamente en el prefacio	26
3.1.2.6.	Disposición de los textos original y meta en el conjunto del volumen o en una página del libro	27
3.1.2.7.	Diccionario/glosario y notas	28
3.1.2.8.	Material anexo.....	28
3.1.3.	Grupo 3.....	29
3.1.3.1.	Editor y traductores	29
3.1.3.2.	Editorial.....	29
3.1.3.3.	Propósito manifestado en el prefacio	30
3.1.3.4.	Contenido (selección de obras).....	31
3.1.3.5.	Método de traducción formulado explícitamente en el prefacio	32
3.1.3.6.	Disposición de los textos original y meta en el conjunto del volumen o en la página del libro	33
3.1.3.7.	Diccionario/glosario y notas	34
3.1.3.8.	Material anexo.....	34
3.1.4.	Comparación de los tres Grupos de antologías bilingües.....	35
3.2.	Clasificaciones con el enfoque funcionalista	36
3.2.1.	Traducción como acción traslacional.....	36
3.2.2.	Tipología de funciones del texto.....	37
3.2.2.1.	Funciones de texto original.....	38
3.2.2.2.	Funciones del texto meta	38
3.2.2.2.1.	Resumen de las funciones.....	39
3.2.2.2.2.	Funciones e intenciones del texto meta.....	40
3.2.3.	Tipología de la traducción	40
3.2.3.1.	Resumen de la tipología de la traducción	41

3.3.	Análisis de las técnicas de traducción del cuento bilingüe.....	42
3.3.1.	Obra seleccionada.....	42
3.3.1.1.	Las traducciones en los libros no bilingües.....	42
3.3.1.2.	Modo de análisis.....	43
3.3.2.	Técnicas.....	45
3.3.2.1.	Adaptación	45
3.3.2.2.	Amplificación.....	48
3.3.2.3.	Elisión	49
3.3.2.4.	Amplificación lingüística	50
3.3.2.5.	Comprensión lingüística	51
3.3.2.6.	Calco	51
3.3.2.7.	Compensación	52
3.3.2.8.	Creación discursiva	52
3.3.2.9.	Descripción.....	53
3.3.2.10.	Equivalente acuñado.....	53
3.3.2.11.	Generalización.....	56
3.3.2.12.	Particularización.....	58
3.3.2.13.	Modulación.....	59
3.3.2.15.	Sustitución.....	61
3.3.2.16.	Traducción literal.....	61
3.3.2.17.	Transposición	62
3.3.2.18.	Variación	63
3.3.3.	Conclusiones sobre las técnicas de traducción.....	63
4.	REVISTAS DE IDIOMA BILINGÜES	66
4.1.	El material empírico	66
4.1.1.	<i>Nihongo Journal</i>	69
4.1.1.1.	Editorial.....	69
4.1.1.2.	Editores y traductores	70
4.1.1.3.	Título y lema de la revista	70
4.1.1.4.	Propósitos de la publicación	70
4.1.1.5.	Tipología de los contenidos	71
4.1.1.6.	Disposición de los textos en la página	73

4.1.1.7.	Glosario y notas	74
4.1.1.8.	Material anexo	74
4.1.2.	<i>Hiragana Times</i>	74
4.1.2.1.	Editorial	74
4.1.2.2.	Editores y traductores	75
4.1.2.3.	Título y lema de la revista	75
4.1.2.4.	Propósitos de la publicación	76
4.1.2.5.	Tipología de los contenidos	77
4.1.2.6.	Disposición de los textos en la página	77
4.1.2.7.	Glosario y notas	78
4.1.2.8.	Material anexo	78
4.1.3.	Comparación de las dos revistas	78
4.2.	Clasificaciones con el enfoque funcionalista	79
4.2.1.	La traducción como una acción traslacional	79
4.2.2.	Tipología de funciones de texto	80
4.2.2.1.	Funciones de texto de <i>Nihongo Journal</i>	81
4.2.2.2.	Funciones de texto de <i>Hiragana Times</i>	81
4.2.2.3.	Resumen de las funciones	82
4.2.2.4.	Funciones e intenciones	82
4.2.3.	Tipología de traducción	82
4.2.3.1.	Resumen de la tipología de traducción	83
5.	CONCLUSIONES	84
5.1.	Contenidos	84
5.2.	Funciones de texto	85
5.3.	Técnicas de traducción	85
5.4.	Perspectivas	86
6.	BIBLIOGRAFÍA	89
7.	ANEXO	91

1. INTRODUCCIÓN

La traducción y el uso o aprendizaje de las lenguas extranjeras son dos temas inseparables, porque el traducir consiste siempre en un acto de comunicación entre dos idiomas diferentes. El ámbito traductológico abarca como mínimos dos temas: la cuestión de la competencia bilingüe, que es indispensable, entre otras, para lograr la competencia traductora, y la traducción pedagógica, que consiste en la aplicación de la práctica de la traducción en el aprendizaje de lenguas. Sin embargo, en nuestra opinión, existen otras aproximaciones interesantes en el ámbito de los estudios de traductología. Entre ellas, el estudio de los textos bilingües como auxiliar del aprendizaje de la lengua extranjera.

1.1. Objeto de estudio y material de análisis

En concreto, centraremos nuestra investigación en los textos bilingües japonés-inglés para estudiantes de lengua japonesa (nuestra lengua materna). En primer lugar, trataremos tres tipos de las antologías más relevantes de relatos breves de textos literarios japoneses que incorporan la traducción al inglés. En segundo lugar, examinaremos revistas mensuales de idioma y cultura, *Nihongo Journal* y *Hiragana Times*, cuyo contenido ha sido escrito en japonés y traducido al inglés o viceversa.

El objetivo de estas publicaciones es constituir un material y una herramienta auxiliar de aprendizaje y mejora del nivel de idioma. Este tipo de materiales es más extenso, pero a nosotros nos interesan particularmente las publicaciones que hacen explícito en sus propósitos este objetivo de aprendizaje de la lengua. La producción de estos textos requiere una traducción específica, sometida a ciertas finalidades, lo que la hace particularmente interesante para la investigación traductológica. Esta especificidad supuesta de la traducción con el objetivo del aprendizaje de la lengua constituye nuestro objeto de estudio.

Es necesario distinguir nuestro material de trabajo de otros tipos de textos bilingües. En algunos casos se trata de una autotraducción, en la que el autor traduce su propia obra y

publica las dos versiones en el mismo libro, poniendo una al lado de otra. La motivación del autor puede ser el deseo de experimentar con los diferentes recursos que le ofrece cada lengua. Sin embargo, en la mayoría de los casos de textos bilingües, el autor no coincide con el traductor. El motivo principal de la producción puede ser la ampliación del público receptor de la obra y la oferta de la oportunidad de comparar el texto original con su traducción, sin necesariamente tener una finalidad didáctica de aprendizaje de la lengua. De entre los varios tipos de textos bilingües, nos centraremos, en adelante, en los recursos mencionados anteriormente: las antologías de relatos breves y las revistas de idioma.

1.2. Necesidad y oportunidad de este estudio

La publicación de las antologías bilingües japonés-inglés de relatos cortos para estudiantes de japonés es relativamente reciente, teniendo su inicio en la década de los 2000. El objetivo principal es el de ofrecer una herramienta para aprender japonés. La publicación de las revistas bilingües japonés-inglés, *Hiragana Times* y *Nihongo Journal*, tiene una historia más larga, de casi 30 años. Aunque, con el paso del tiempo, ha ido cambiando la manera de exponer los artículos y de incorporar las nuevas tecnologías, el objetivo ha sido, *a grosso modo*, el mismo que el de las antologías literarias. Tanto en el caso de las antologías bilingües como en el de las revistas, la traducción es un recurso y un proceso esencial. Sin embargo, al menos en el caso del aprendizaje del japonés, este material no había recibido todavía una atención suficiente de la investigación traductológica. Nuestro estudio tratará de llenar este hueco.

Antes de continuar, quisiéramos llamar la atención sobre el hecho de que, hasta la actualidad, no existe ningún material de este tipo en español. Esta es la razón de que nos hayamos limitado a hacer el estudio con el par de lenguas japonés-inglés. La intención es que los resultados de nuestro análisis se puedan aplicar a nuevos pares de lenguas. La ventaja de hacerlo en el marco teórico de la especialidad de traductología es que nos permite adoptar un

criterio, un marco teórico y una perspectiva traductológica.

1.3. Objetivos

Este trabajo de investigación tiene dos objetivos principales. El primero es el análisis y comentario de los contenidos de los dos tipos de recursos bilingües japonés-inglés disponibles para estudiantes de lengua japonesa. Concretamente, se trata de 3 tipos de antologías de relatos cortos y de 2 revistas mensuales de idioma. El segundo objetivo es el análisis traductológico de la producción de los textos bilingües. En el caso de las antologías, queremos realizar, asimismo, un análisis comparativo con traducciones de estos mismos textos literarios realizadas con un objetivo ajeno a la didáctica de lengua. Nuestro propósito es explorar las características y la especificidad de la traducción cuando su función es el de auxiliar el aprendizaje de una lengua extranjera.

1.4. Metodología

La primera fase consistirá en clasificar las antologías de textos bilingües con finalidad de aprendizaje del idioma. ¿Existe solamente una sola tipología de ellas o hay diversidad? ¿Qué características tienen para ayudar el aprendizaje? Además, utilizamos el enfoque funcionalista alemán como marco teórico, para definir las funciones de texto y la tipología de la traducción. Finalmente nos proponemos analizar si el objetivo pedagógico influye en las técnicas de traducción empleadas, utilizando como corpus un relato breve seleccionado.

El paso siguiente será analizar la estructura de las revistas mensuales y ver qué lugar ocupan en ellas (en extensión y en importancia) los textos bilingües. Limitando el corpus a un número de cada una de las dos revistas publicadas el mismo mes y año, se tratará de sacar a la luz las diferencias que existen entre ellas. En cuanto a los temas tratados en los artículos, el análisis consiste en llevar a cabo un pequeño estudio estadístico. A continuación, trataremos de interpretarlos, haciendo uso del comentario y de la contextualización. En una segunda fase

analizaremos las funciones del texto para precisar el acto de traducción empleado en la producción de los textos de las revistas, igual que hemos hecho en el caso de las antologías de relatos cortos. Sin embargo, dejaremos de lado el estudio de las técnicas de traducción aplicadas en las revistas bilingües, porque los textos son demasiado breves para permitir que formulemos generalizaciones y conclusiones de los datos examinados. Además, se da el inconveniente de que la distinción entre los textos original y meta es ambigua en muchos de los textos.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. Enfoque funcionalista

La investigación se basa en el enfoque funcionalista alemán. En concreto, nuestra referencia principal sobre teoría de traducción es el libro de Christiane Nord *Translating as a purposeful activity* (1997). En este apartado haremos un relato sucinto de la historia del desarrollo del funcionalismo y de algunos aspectos concretos de las propuestas de Nord que vamos a usar en nuestra investigación.

2.1.1. Antecedentes teóricos y teorías relacionadas

En la fase de inicio del desarrollo de los estudios de traducción, en los años 60 y 70, el principal enfoque era lingüístico. La noción de equivalencia, tal como la había formulado Eugene Nida, ocupaba un lugar central. Se hablaba de 2 tipos de equivalencia: la *equivalencia formal*, cuyo propósito era la reproducción fiel del texto original; y la equivalencia dinámica, que adaptaba el léxico a la comprensión del lector de la lengua meta (Nord 1997: 5). En esta época, la traducción era considerada como un trabajo de cambio de código, y el texto original tenía una importancia capital (7).

Aunque Katharina Reiss parte de este enfoque de la equivalencia, en los años 70, empieza a fijarse en los casos excepcionales, aquellos en los que el concepto de equivalencia, tal como ha sido formulado, resulta inaplicable. Observando el tipo de relación que se establece entre los textos original y meta, incorpora la noción de la *función del texto meta*. Reiss considera que la justificación de una traducción depende de la función que debe cumplir el texto. Una variable que hay que incluir en la consideración es la diferencia existente entre el lector del texto original y el lector del texto meta. Sin embargo, el texto original sigue siendo importante, porque la traducción ideal para Reiss es la que ofrece el sentido cognitivo, la forma lingüística y la función comunicativa del texto original (9-10).

A finales de los años 70, las teorías de traducción cambia su orientación de apoyo,

pasando del campo de la lingüística a los del funcionalismo y el socioculturalismo. Entre otras, destaca la teoría del *escopo* desarrollada por Hans Vermeer, autor de un libro coescrito con Reiss, *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción* (1984).

Se abandona la idea de la traducción como simple proceso de cambio de código. En su lugar, se hace hincapié en el hecho de que se trata de una forma de acción humana que siempre tiene un cierto propósito, al que Vermeer denomina “*escopo*” de la traducción. El *escopo* del texto meta –que requiere la consideración del receptor para su definición– determina los métodos y las estrategias a aplicar en el proceso de traducción. Factores secundarios son la coherencia intratextual y la relación del texto meta con la situación del receptor. Otro factor menos relevante es la coherencia intertextual, es decir, la relación con el texto original (32). La característica más novedosa de la teoría del *escopo* es que el texto original se considera una mera oferta de información, al contrario de lo que ocurría en el enfoque lingüístico, en el que el texto original es la medida principal de la traducción (12). En resumen, para Vermeer, el traductor produce una nueva información sobre la información ofrecida en el texto original según el *escopo* del texto meta.

2.1.2. El enfoque funcionalista de Nord

Nord es uno de los investigadores que siguen el camino formulado por Vermeer. La razón por la que basamos nuestro estudio principalmente en sus aportaciones funcionalistas es que el libro de 1997 trata del enfoque funcionalista en general, abarcando varias teorías relacionadas, y además presenta sus propias definiciones y clasificaciones de manera clara y ordenada. Las propuestas de Nord nos proveen de unas vías polifacéticas destinadas a analizar nuestro corpus de textos bilingües, cuya producción es también una acción humana que produce un trasvase entre diferentes culturas con unos propósitos específicos.

Antes de entrar en los detalles del funcionalismo, es necesario definir suficientemente los términos. Nord explica que el término “funcionalista” indica una

centralidad en la función o funciones de los textos y las traducciones (Hurtado 2011: 526, Nord 1997: 1). La palabra “función” corresponde al significado o al uso del texto desde el punto de vista del receptor. Nord distingue este concepto del de “intención”, que es el propósito por cumplir desde el punto de vista del emisor (Nord 1997: 28).

En los siguientes apartados, se muestran los 3 modelos de Nord que se aplicarán en nuestro estudio. Empezamos por la definición del acto de traducción, que es fundamental para el análisis como acción traslacional de los textos bilingües para estudiantes de lengua.

2.1.2.1. La traducción como acción traslacional

La traducción de textos es uno de los tipos de acciones traslacionales que tienen lugar entre los miembros de diferentes comunidades culturales (Nord 1997: 17). Para explicar el acto de traducción, Nord señala cinco características (19-26). La traducción:

- I. Es *intencional* o se interpreta como intencional, aunque sea posible que la intención de traducción no coincida con la del emisor original.
- II. Es *interpersonal* porque participan varios agentes: el “iniciador”, que es quien requiere el texto meta y por lo tanto define el propósito de la traducción; el “emisor” del texto original; el “traductor” que recibe el texto original y produce el texto meta; el “receptor” del texto meta. El “productor” del texto original interviene o no en la acción traslacional (Es “participante” si produce el texto original sabiendo que se va a traducir, pero no se lo considera un agente si la producción del texto original se ha realizado de manera ajena al proyecto de traducción). Los agentes pueden coincidir, cumpliendo múltiples papeles.
- III. Es *comunicativo*, puesto que se produce un intercambio de signos verbales y no verbales.
- IV. Es *intercultural*, ya que participan miembros de diferentes culturas y la lengua es

también , en sí misma, cultural.

- V. Abarca un *proceso de textos*. Los textos tienen elementos verbales y no verbales, son culturales, ofrecen claves situacionales y también pueden contener información oculta. El texto original se considera una mera oferta de información, y el texto meta es una nueva oferta de información en la cultura y la lengua meta sobre la información ofrecida en la cultura y lengua original.

En los apartados 3.2.1 y 4.2.1, se utiliza este modelo para definir la producción de los textos bilingües como un acto de traducción.

A continuación, se trata primero la clasificación de las funciones y luego la de los procesos de traducción.

2.1.2.2. Tipología de funciones de texto

La tipología de las funciones de texto fue desarrollada para el análisis textual. Solo posteriormente, se aplicó al análisis de la traducción (Nord 1997: 40). Nord clasifica las funciones de texto en cuatro tipos, los primeras tres proceden del modelo de Karl Bühler y el último de Roman Jakobson (40-45):

- I. La función *referencial* se dirige a los objetos y fenómenos del mundo real o imaginario. Tiene muchas sub-funciones dependientes de lo referido: informativa, metalingüística, directiva, didáctica etc. La clave para la función referencial es la comprensibilidad del texto meta en tanto que los objetos y fenómenos referidos son o contienen las cosas y aspectos específicos de la cultura de origen.
- II. La función *expresiva* trata sobre la actitud del emisor hacia los objetos y fenómenos del mundo. La lista de las sub-funciones incluye la emotiva, la evaluativa y la irónica. La actitud del emisor se basa en la cultura de origen y su connotación puede ser

interpretada diferentemente en la cultura de llegada.

- III. La función *apelativa* procura que el receptor responda de una manera concreta. Por lo tanto, la correspondencia del receptor tiene importancia para esta función. Nord propone tres sub-funciones: directa, indirecta y poética.
- IV. La función *fática* intenta establecer, mantener, definir o dar por finalizado el contacto entre el emisor y el receptor, utilizando los elementos convencionales adecuados una situación concreta. Es posible que, debido a una diferencia en las convenciones, el receptor interprete la función fática como una de las funciones anteriores.

Un texto frecuentemente tiene más de una función o sub-función. La clasificación de funciones ayuda al traductor a hacer decisiones porque una función puede requerir una estrategia o técnica de traducción concreta. Es decir, es necesario tener en cuenta las funciones interpretadas e intentadas para hacer el análisis de las técnicas de traducción aplicadas en una traducción.

Por otra parte, en la investigación traductológica, es importante analizar las funciones de los ambos textos, original y meta. La traducción mantiene la función del texto original o tiene que cambiarla, lo que depende del *escopo*.

2.1.2.3. Tipología de funciones textuales aplicada a la traducción

La tipología textual que hemos descrito en el apartado anterior se puede aplicar, de modo general, a la traducción. Algunos autores anteriores a Nord como Juliane House y Katharina Reiss han elaborado una primera aproximación. La tipología funcionalista desarrollada por Nord ha tomado en consideración estos precedentes teóricos, pero introduce algunos cambios y nuevos desarrollos.

Divide la traducción en dos tipos generales, documental e instrumental (Nord 1997: 47-52). Cada uno se caracteriza por dos tipos de funciones, una relativa al proceso de

traducción y otro al texto meta como producto de este proceso.

- I. La función global de la traducción *documental* se fundamenta en la documentación de la interacción comunicativa que tiene lugar en la cultura de origen para los lectores de la cultura de llegada. El texto producido tiene una función metatextual para su receptor, ya que se trata de un texto (recibido en la cultura de llegada) sobre otro texto (producido en la cultura de origen). Por lo tanto es muy posible que la función del texto producido para los lectores de la cultura de llegada sea diferente de la del texto original para el receptor de la cultura de origen. Nord comenta que este cambio de función es inevitable en el caso de la traducción literaria, en la que los lectores de la traducción reciben únicamente un texto informativo, mientras que el texto original tenía una función apelativa en la cultura de origen. Existen cuatro formas de traducción documental:
 - a. La forma *interlineal* o *palabra-por-palabra* reproduce los rasgos estructurales de la lengua de origen.
 - b. La forma *literal* o *gramatical* adapta las palabras de la lengua de origen a las normas de la lengua de llegada.
 - c. La forma *filológica* añade explicaciones como notas y glosarios.
 - d. La forma *extranjerizante* mantiene el escenario de la cultura de origen y por eso puede producir un efecto de distancia cultural en los lectores.
- II. La traducción *instrumental* crea una nueva interacción comunicativa para la cultura de llegada según la interacción comunicativa que tiene lugar en la cultura de origen. Las funciones del texto meta pueden ser una o más de las cuatro funciones mencionadas arriba: referencial, expresiva, apelativa y fática, además de las sub-funciones posibles. Hay tres formas de traducción instrumental, según la relación de las funciones de los textos original y meta.

- a. La forma *equifuncional* cumple la función original en el receptor de la cultura de llegada.
- b. La forma *heterofuncional*. En este caso la función del texto meta es diferente de la del texto original. Ello se debe a la distancia cultural o temporal entre ambas culturas. Otro motivo del cambio de función puede consistir en la voluntad de preservar otra función más importante.
- c. La forma *homóloga* intenta lograr el mismo nivel de originalidad del texto meta en el corpus de la cultura meta que el nivel del texto original en el suyo.

La tipología funcionalista de traducción de Nord se aplicará en los apartados 3.2.3 y 4.2.3 para clasificar los textos bilingües del corpus de nuestra investigación.

2.2. Técnicas de traducción

Los modelos funcionalistas de Nord arriba mencionados nos permiten una mejor definición de los textos bilingües desde un punto de vista centrado en las funciones. Además de este entendimiento general del el corpus, trataremos de analizarlo a un nivel más detallado. Por consiguiente, introducimos la propuesta de Lucía Molina y Amparo Hurtado Albir, en “Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach” (2002). Molina y Hurtado revisan las propuestas de diferentes traductólogos del pasado, sacan a la luz algunas confusiones y presentan una nueva definición y clasificación de las técnicas. Son coherentes con el marco teórico de Nord que hemos presentado anteriormente porque comparten la orientación funcional. Para la terminología castellana, nos referimos al libro de Hurtado, *Traducción y traductología* (2011). A continuación, se resumen las ideas principales para utilizarlas en el análisis de las técnicas aplicadas a los textos bilingües en el apartado 3.3.2.

2.2.1. Definición de la noción «técnica de traducción».

Molina y Hurtado definen el concepto de técnica de traducción como un procedimiento de análisis y clasificación de las funciones en relación a la equivalencia traductora. Las técnicas afectan al resultado de la traducción, se categorizan según su comparación con el original, hablan de microunidades de texto, son esencialmente discursivas y contextuales, y son funcionales (Molina y Hurtado 2000: 509, Hurtado 2011: 268).

Es importante no confundirlas con otras nociones relacionadas. El método de traducción es la manera global que responde a la pregunta sobre cómo traducir. Por lo tanto afecta al texto entero, incluso a las técnicas de traducción (Molina y Hurtado 2000: 507, Hurtado 2011: 249). La decisión del método depende de la función de la traducción. El concepto de método de traducción corresponde a la tipología de Nord, la cual distingue entre la traducción documental e instrumental.

Otra palabra que genera confusión es «estrategia». La *estrategia traductora* es un proceso usado por el traductor con el objetivo de superar problemas al realizar la traducción. La selección y la realización de una estrategia puede ser consciente o inconsciente, y verbal o no verbal. Así que las estrategias forman parte del proceso de la traducción y son una subcompetencia indispensable de la competencia traductora, mientras que las técnicas son lo que afecta al resultado y que se observa en él (Molina y Hurtado 2000: 508).

2.2.2. Clasificación de las técnicas de traducción

Explicado el término y entendida la distinción con otros términos afines, avanzamos en la clasificación de las 18 técnicas propuesta por Molina y Hurtado (Molina y Hurtado 2000: 509-511, Hurtado 2011: 269-271). Las técnicas marcadas con flechas son opuestas a las que las anteceden:

1. *Adaptación*: reemplaza un elemento de la cultura de origen por otro elemento de la cultura de llegada.
2. *Amplificación*: introduce detalles no enunciados en el texto original.
3. (Ó) *Elisión*: suprime un elemento que aparece en el texto original.
4. *Amplificación* lingüística: añade elementos lingüísticos. Utiliza un número mayor de palabras que el texto original, en lugar de una expresión de contenido similar y que cuente con el mismo número de palabras.
5. (Ó) *Compresión* lingüística: sintetiza elementos lingüísticos, expresando la idea con menos palabras.
6. *Calco*: traduce literalmente un elemento del texto original.
7. *Compensación*: introduce un elemento de información o efecto estilístico compensatorio en un lugar del texto meta distinto del lugar en que aparecía en el texto original.
8. *Creación discursiva*: formula una equivalencia efímera que no se puede prever fuera de contexto.
9. *Descripción*: reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o de su función.
10. *Equivalente acuñado*: usa un término o expresión reconocido por los diccionarios o el uso lingüístico como una equivalencia en la lengua meta.
11. *Generalización*: usa un término más general o neutro.
12. (Ó) *Particularización*: usa un término más específico.
13. *Modulación*: cambia el punto de vista, el enfoque o la categoría cognitiva. Puede ser léxica o estructural.
14. *Préstamo*: introduce una palabra o expresión de lengua meta. Si no cambia nada, es un préstamo puro. Si se adapta a la ortografía de lengua meta, se trata de un préstamo naturalizado.

15. *Sustitución*: cambia los elementos lingüísticos por paralingüísticos como gestos y entonación, o viceversa.
16. *Traducción literal*: traduce un sintagma o expresión palabra por palabra, de modo que haya coincidencia formal. Se corresponde con la equivalencia formal de Nida.
17. *Transposición*: cambia la categoría gramatical.
18. *Variación*: cambia los elementos lingüísticos o paralingüísticos porque afectan a aspectos de la variación lingüística. Puede ser un cambio de tono textual, estilo, dialecto social o geográfico, etc.

3. RELATOS CORTOS BILINGÜES

3.1. El material empírico de análisis

Además de las dos revistas de lengua, nuestro corpus está formado por ediciones bilingües de relatos cortos japoneses. En estas, el texto original aparece al lado de su traducción inglesa y el objetivo manifiesto es constituir un material de ayuda destinado a los estudiantes de japonés. Los relatos originales pertenecen a la literatura japonesa pre-moderna, moderna o contemporánea. No hay limitación en cuanto a la edad de los lectores.

Hemos excluido de la investigación, a pesar de ser también ediciones bilingües, las colecciones de poesía (muchas antologías de versos tradicionales japoneses, como *waka* y *haiku*), los ensayos (*Read Real Japanese Essays: Contemporary Writings by Popular Authors* de Janet Ashby, 2008) o los cuentos infantiles (cinco libros de la serie «Kodansha Bilingual Children's Classics» de 1996, y *Treasury of Japanese Folktales: Bilingual English and Japanese Text* de Yuri Yasuda, 2010). La razón de su no inclusión es que estos libros no tienen la enseñanza de lengua como su finalidad principal. Hasta ahora, las únicas ediciones bilingües de narrativa con finalidad didáctica han sido siempre antologías de relatos cortos, ninguna novela.

En concreto, hay cuatro antologías bilingües que corresponden a los criterios mencionados. Las hemos clasificado en tres grupos diferenciados.

Grupo	Autor/editor	Año	Título	Lugar	Editorial
G1	Giles Murray	2003 (2012)	<i>Breaking into Japanese Literature: Seven Modern Classics in Parallel Text</i>	Tokio (Nueva York)	Kodansha International (Kodansha USA)
	Giles Murray	2007	<i>Exploring Japanese Literature: Read Mishima, Tanizaki, and Kawabata in the Original</i>	Tokio	Kodansha International
G2	Michael Emmerich	2008	<i>Read Real Japanese Fiction: Short Stories by Contemporary Writers</i>	Tokio	Kodansha International
G3	Michael Emmerich	2011	<i>New Penguin Parallel Text: Short Stories in Japanese</i> = 日本語の短編小説	Londres	Penguin Books

(Tabla 1)

Esta clasificación responde a criterios de contenido. Las dos ediciones de Giles Murray han sido agrupadas de manera conjunta porque, a pesar de que los escritores seleccionados, los relatos y el año de publicación difieren, hay una coincidencia de criterio en cuanto a finalidad y diseño. Las dos ediciones de Michael Emerich, por el contrario, difieren en cuanto a la concepción general del volumen.

Con el fin de justificar la clasificación que hemos propuesto, utilizamos los elementos paratextuales, es decir, de negociación entre el texto y el discurso sobre el texto, tal como han sido definidos por Gerard Genette (Genette 1997; 1987).¹ Consideraremos 8 de

¹ «The paratext is [...] a “vestibule” that offers the world at large the possibility of either stepping inside or turning back. It is an “undefined zone” between the inside and the outside, a zone without any hard and fast boundary on either the inward side (turned toward the text) or the outward side (turned toward the world’s discourse about the text). [...] a zone not only of transition but also of *transaction*: a privileged place of pragmatics and a strategy, of an influence on the public, an influence that is at the service of a better reception for the text and a more pertinent reading of it (more pertinent, of course, in the eyes of the author and his allies).» Genette, Gerard. *Thresholds of Interpretation*. Trad. de Jane E. Lewin. Cambridge: Cambridge University, 1997, p. 2.

categorías peritextuales:²

1. Editor y traductores
2. Editorial
3. Propósito manifestado en el prefacio
4. Contenido (selección de obras)
5. Método de traducción formulado explícitamente en el prefacio
6. Disposición de los textos original y meta en el conjunto del volumen o en una página del libro
7. Diccionario/glosario y notas
8. Material anexo.

El editor y el traductor son elementos peritextuales y aparecen clasificados por separado en el libro de Genette (1997). Nosotros, sin embargo, los estudiamos en el mismo apartado porque en los libros considerados el editor y el traductor coinciden en una misma persona. Es decir, el editor, en la mayoría de los casos, es también traductor. En cuanto al subapartado 6, correspondiente a la disposición de los dos textos (original y traducción) y de otras partes como el diccionario, la clasificación de Genette resulta insuficiente, probablemente por no haber incluido en su material de análisis las antologías bilingües de aprendizaje de idioma. Sin embargo, se puede considerar como un rasgo de peritextualidad editorial, analizado por Genette en «typesetting, printings» del segundo capítulo de su libro (Genette 1997: 33).

² La categoría del paratexto incluye 2 subcategorías: el *peritexto* y el *epitexto*. El peritexto está constituido por todos aquellos elementos paratextuales que vinculan de forma estrecha el texto con el discurso sobre el texto. Este vínculo es más laxo en el caso de los elementos epitextuales: críticas, entrevistas, referencias, etc.

3.1.1. Grupo 1

3.1.1.1. Editor y traductores

En el Grupo 1, Giles Murray (1966-) es la persona encargada de las funciones de editor y traductor. De nacionalidad inglesa y residente en Tokyo, es escritor, redactor editorial y traductor. Ha publicado diversos libros para estudiantes de japonés (por ejemplo, *13 Secrets for Speaking Fluence Japanese*, 1999) y traducciones de novelas y otros géneros no narrativos. En cuanto a los textos bilingües, ha traducido algunos libros orientados a dar a conocer la cultura y la sociedad japonesa entre los lectores de habla inglesa. Entre ellos destacan *The Dignity of the Nation* (国家の品格, 2005 / 2007) de Fujiwara Masahiko y algunos de la serie Kodansha Bilingual Books. En la editorial Kodansha, ha publicado la versión bilingüe del cómic *Love Hina* (2000-2001) destinado al aprendizaje del inglés. *Breaking into Japanese Literature: Seven Modern Classics in Parallel Text* (2003) del Grupo 1 es su primera publicación para hablantes de inglés que estudian japonés.

3.1.1.2. Editorial

Fundada en 1909, Kodansha es una de las editoriales más importantes de Japón. En el año 1963, la empresa se expandió fundando Kodansha International como compañía afiliada y se convirtió en la editorial más grande de publicaciones inglesas en Japón. Su catálogo editorial abarca desde traducciones de literatura japonesa, libros culturales y diccionarios de lengua japonesa hasta libros y cómics bilingües para estudiar inglés.³ Los dos libros del Grupo 1 -textos bilingües para estudiar japonés-, fueron publicados por Kodansha International en 2003 y 2007. Sin embargo, esta empresa se disolvió en 2011, sucediéndola Kodansha USA. Es por este motivo que la segunda edición, del 2012, del volumen del 2003 fue publicada por

³ Kodansha. *Kodansha no rekishi*. [en línea]. 2012. URL: <http://www.kodansha.co.jp/about/history.html>. [Consulta: 2 de junio de 2013].

Kodansha USA, ubicada en Nueva York.

3.1.1.3. Propósito manifestado en el prefacio

Aparte de su función de que sirva como herramienta para el estudio del japonés, Murray explica otro propósito del libro en el prefacio. Se trataría de acercar al lector a la «rewarding but relatively impenetrable world of Japanese literature» (Murray 2012: 6). El título, *Breaking into Japanese Literature*, también se hace eco de ello. Por lo tanto, el libro intenta combinar la función educativa de idioma con el gozo estético de relatos de ficción célebres.

3.1.1.4. Contenido (selección de obras)

La selección de obras sigue los dos propósitos manifestados en el prefacio. Para el primer libro de 2003, el editor elige a dos autores muy conocidos, Natsume Sôseki y Akutagawa Ryûnosuke, «both literary giants who form part of the Japanese national curriculum» (Murray 2012: 6). Se recopilan siete relatos en total, divididos en tres niveles según la dificultad del texto original. El siguiente esquema es una descripción del contenido que sigue el orden de aparición de los relatos:

Nivel	Título original y título inglés del cuento	Número de pág.	Autor
1	夢十夜(1908) <i>Ten Nights of Dreams</i>		Natsume Sôseki (1867-1916)
	第一夜, The First Night	14	
	第三夜, The Third Night	14	
	第五夜, The Fifth Night	12	
	第七夜, The Seventh Night	14	
2	藪の中(1922), In a Grove	66	Akutagawa Ryûnosuke (1892-1927)
	鼻 (1916), The Nose	50	
3	羅生門 (1916), Rashômon	40	

(Tabla 2)

Los cuatro cuentos de Natsume Sôseki proceden de la famosa obra, 夢十夜 (*Ten Nights of Dreams*), una antología de diez cuentos sobre diez sueños. Desde el punto de vista del aprendizaje de japonés, Murray explica que las repeticiones de frases, que son tan frecuentes en estos relatos, suponen una ventaja: «to create a dreamlike atmosphere has the convenient side effect of providing automatic *kanji* review opportunities» (7). Los *kanjis* son caracteres japoneses que tienen su origen en la escritura china. Se clasifican como Nivel uno del libro, ya que el lenguaje es más simple y los *kanjis* usados son básicos.

Más extensos que los anteriores, los tres cuentos de Akutagawa son también obras maestras del autor. Los primeros dos son de Nivel dos y, el último, más complicado, de Nivel tres. Además, dos de las más famosas películas de Kurosawa Akira, un director mundialmente famoso, *Rashômon* y *Dreams*, se basan en o tienen relación con los cuentos de este libro: «In a Grove», «Rashômon» y *Ten Nights of Dreams*. Este punto no carece de interés para los lectores angloparlantes. En resumen, Murray ha seleccionado algunas de las obras y de los escritores más representativos de la literatura japonesa del siglo XX.

El segundo libro de 2007 contiene cuentos de otros tres grandes autores: «雪国抄 (Snow Country Miniature)» de Kawabata Yasunari (1972); «憂国 (Patriotism)» de Mishima Yukio (1961); y «秘密 (The Secret)» de Tanizaki Jun'ichirô (1911). Estas obras son más largas que las de 2003 y el nivel de dificultad del japonés parece también un poco más alto. Sin embargo, la selección sigue los mismos principios. El cuadro detallado correspondiente a esta antología se reserva para otro momento, por cuestión de espacio.

3.1.1.5. Método de traducción formulado explícitamente en el prefacio

Murray explica que su manera principal de traducir estos dos libros ha sido muy literal: «The translations follow the Japanese scrupulously. I have striven for direct semantic parity, omitting nothing and taking nothing away» (Murray 2012: 8). Procura, en lo posible, no cambiar la categoría gramatical ni el orden de los sintagmas en la frase, y mantiene la

repetición de palabras tal como aparece en el texto original, aunque sería más natural en inglés utilizar pronombres. La razón es la siguiente: «The overriding aim is to help you figure out what in one language corresponds to what in the other» (9).

3.1.1.6. Disposición de los textos original y meta en el conjunto del volumen o en una página del libro

El propósito principal se refleja también en la manera de disponer los textos en el libro, el cual tiene dos versiones -japonesa e inglesa- de la misma obra y un apartado léxico.

Aunque un texto escrito en japonés se puede poner tanto verticalmente (y leerlo de izquierda a derecha) como horizontalmente (de arriba a abajo), en la mayoría de las publicaciones japonesas, el texto se coloca verticalmente en la página, empezando por el ángulo de arriba a la derecha. Sin embargo, los libros del Grupo 1 disponen las líneas de escritura a la manera europea. Por lo tanto, la portada se abre por el mismo lado que los libros occidentales normales, y todas las páginas de ambos textos japonés e inglés se escriben horizontalmente de izquierda a derecha. El objetivo de esta disposición de los textos es «to allow for easy cross-referencing between the two languages» (Murray 2012: 8).

El texto original aparece en la página izquierda y la traducción del mismo a su derecha. En general los textos sólo ocupan la mitad del espacio, la parte superior de la página, porque en la parte inferior está el listado léxico. Se colocan ambos textos de modo que acaben con una frase completa dentro de cada página, sin interrumpir las frases por la paginación. Además, el texto japonés está numerado por párrafos, para permitir encontrar fácilmente las palabras en el listado léxico. El tamaño de las letras japonesas es grande y se hace uso del *furigana* (*ruby*), que enseña las lecturas difíciles de los *kanji*. Todos estos principios de la disposición de los textos, a menudo muy minuciosos, reflejan el esfuerzo del editor y de la editorial para alcanzar sus objetivos.

3.1.1.7. Diccionario/glosario y notas

Llamado «the zero-omission dictionary», el glosario léxico de cada página contiene todas las palabras japonesas de *kanjis* (Murray 2012: 9). Se incluyen también otras palabras difíciles, aunque no estén escritas en *kanjis*. Cada párrafo del texto tiene una entrada separada. Por cuestiones de límite del espacio, normalmente se pone sólo una definición, que es directamente un equivalente en inglés según el contexto del texto donde se encuentra. Por lo tanto, no ofrece una explicación completa ni académica de las palabras. Sin embargo, «frequently the definitions provided in the dictionary differ from the word used in my English translation. This is a deliberate ploy to encourage the reader to think about issues of style» (10). Cuando una palabra se repite, se provee la explicación sólo la primera vez, pero se advierte su repetición mediante la marca de una pequeña calavera.

Otra característica del libro de 2003 es la inclusión del número de referencia de los *kanjis* tal como aparecen en el diccionario *The Kodansha Kanji Learner's Dictionary* editado por Jack Halpern (2001). La manera de poner este número de referencia se encuentra en la imagen de arriba. La consulta a este diccionario de 2.230 *kanjis* es muy fácil si disponemos del número de la entrada. Parece que esta referencia cruzada ha sido posible gracias al hecho de compartir ambos autores la misma editorial, Kodansha.

Murray comenta: «These stories are nearly a century old, so the language and orthography is archaic in places. Always use the *Kanji Learner's Dictionary* as your guide to correct contemporary *kanji* usage» (10). El libro de 2007 carece de este número de referencia del *kanji*. No se nos aclara el motivo de la exclusión. Probablemente es porque se considera que el lector tiene un nivel más avanzado de idioma, ya que, en cambio, se ofrecen unas páginas que

1	こんな this kind of (=このような)
	夢【ゆめ】dream [1510]
	見る【みる】see [1615]
2	腕組をする【うでぐみをする】cross one's arms [0687] + [0904]
	枕元【まくらもと】bedside [-] + [1226]
	坐る【すわる】sit [-]
	仰向に【あおむきに】faceup, on one's back [0032] + [1934]
	寝る【ねる】sleep, lie down [1503]
	女【おんな】woman 𠩺 [2135]
	静かな【しずかな】soft, quiet 𠩺 [1138]
	声【こえ】voice 𠩺 [1393]
	もう soon 𠩺
	死ぬ【しぬ】die 𠩺 [2194]
	いう say 𠩺
	長い【ながい】long 𠩺 [1626]

(Figura 1, Murray 2012: 16)

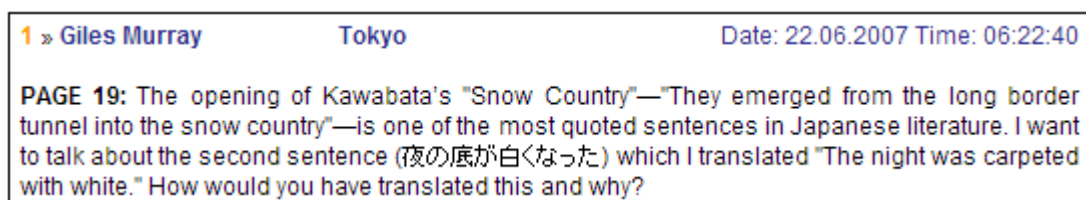
clasifican el registro de las palabras y las formas de verbo, cuya abreviación aparece en las entradas del glosario.

El formato principal de la entrada del glosario es: palabra japonesa; lectura en *hiragana* (alfabeto silábico japonés); definición en inglés; marca de aviso de repetición; número de referencia del *Kanji Learner's Dictionary* o abreviación del registro o forma de verbo. Algunas partes pueden faltar si no son necesarias o aplicables (Véase Fig. 1). En general el Grupo 1 no tiene notas que expliquen las expresiones y la gramática del texto japonés.

3.1.1.8. Material anexo

Los libros del Grupo 1 tienen otros materiales, dentro y fuera del texto, para facilitar el estudio del japonés. La biografía del autor se detalla antes de empezar su primer cuento y hay un prefacio introductorio para cada relato con una ilustración. Las biografías y los prefacios son todos en inglés. Además, el libro de 2003 ofrece la versión audio en formato MP3, un material gratuito y descargable en línea, www.speaking-japanese.com. La lectura fue grabada por actores profesionales japoneses y este proyecto fue posible por la caducidad de los derechos de autor de las obras de Natsume y Akutagawa.

A causa de estos problemas de derechos, el libro de 2007 no ofrece la grabación de los textos. En cambio, la misma página web presenta los foros de discusión sobre la traducción y la interpretación de las tres historias. Los tres foros para cada uno de los cuentos fueron abiertos por Murray en junio de 2007 y su primer comentario fue una lista de preguntas a los lectores. A continuación mostramos una imagen capturada del foro para el cuento de Kawabata:



(Figura 2⁴)

Algunos participantes responden a las preguntas, y otros intercambian información sobre los materiales auxiliares que han encontrado para entender bien los textos japoneses y mejorar la pronunciación. El traductor Murray también fue respondiendo a los comentarios hasta marzo de 2012, cuando los foros fueron cerrados. Sin embargo, la página todavía existe y los lectores pueden consultarlo para ver las ideas del traductor y de los lectores que le hacen preguntas.

3.1.2. Grupo 2

3.1.2.1. Editor y traductores

Como ocurría en el Grupo 1, en el Grupo 2 también coinciden el editor y el traductor. Michael Emmerich (1975-) es estadounidense y profesor asistente del Departamento de Estudios de Lenguas y Culturas de Asia Oriental de la Universidad de California en Santa Bárbara. Su especialidad son los estudios de literatura y cultura japonesa premoderna. Es traductor del japonés al inglés de literatura moderna y contemporánea. Ha traducido, en concreto, autores como Yoshimoto Banana, Kawabata Yasunari y Kawakami Hiromi. Este libro es su primera publicación bilingüe destinada al aprendizaje del japonés.

⁴ Giles Murray. *Snow Country Miniature: Online Discussion*. [en línea]. 22 de marzo de 2012. URL: <http://www.speaking-japanese.com/cgi-bin/snowcountry/fpg.cgi> [Consulta: 20 de junio de 2013]

3.1.2.2. Editorial

La editorial es igual que la del Grupo 1, Kodansha International. Sin embargo, los elementos paratextuales, como, por ejemplo, el diseño de los textos, son diferentes. Por consiguiente, parece que es un proyecto no relacionado con los libros anteriores.

3.1.2.3. Propósito manifestado en el prefacio

El autor quiere que el libro sirva para aprender japonés de una manera amena, que se aleje de las habituales tarjetas de vocabulario (Emmerich 2008: 8). Además, explica sus expectativas en esta cita:

[...] this book is only meant to tide you over until you reach the stage where you can saunter casually into a Japanese bookstore, scan the table of new releases, and pick out a book that looks like just the thing you're in the mood for. And, of course, until you have a versatile enough vocabulary and a subtle sense of recent trends in Japanese book design that you actually do end up with what you want (9).

Así que el libro del Grupo 2 ha sido diseñado como un curso preparatorio para el estudio de la literatura japonesa contemporánea.

3.1.2.4. Contenido (selección de obras)

Todas las obras son recientes, cinco de las seis son del siglo XXI. Los autores son todos muy conocidos en Japón, aunque haya diferencias en el nivel de reconocimiento internacional. El género literario de ellos tiene variedad, «from horror to fantasy to mystery to avant-garde experimental fiction to children's stories» (Emmerich 2008: 8). Tal como indica el título, *Read Real Japanese Fiction*, ofrece textos *reales*, íntegros, sin manipulación empobrecedora y simplificadora. El cuento de Tawada Yôko es una excepción. Se trata de una versión corta para las ocasiones de lectura en voz alta. Sin embargo, es igualmente original, ya que ha sido

reescrita por la autora, pero no para esta antología bilingüe, es decir, sin que haya influido el objetivo didáctico.

El orden de las obras está pensado para que el grado de dificultad de la lectura se eleve poco a poco. Emmerich afirma: «it will be best not to shuffle the order of the stories too much» (9). El siguiente esquema nos informa del contenido:

Título japonés y título inglés del cuento	Autor	Número de pág.	
		Texto	Notas
神様(1998) God	Kawakami Hiromi (1958-)	22	12
むかし夕日の公園で(2006) Long Ago, In the Park at Twilight	Otsuichi (1978-)	8	7
肉屋おうむ(2005) The Parrot Meat Market	Ishii Shinji (1966-)	22	9
ミイラ(2000) Mummy	Yoshimoto Banana (1964-)	32	15
百物語(2006) One Hundred Stories	Kitamura Kaoru (1949-)	30	17
かける(2008) To Pun	Tawada Yôko (1960-)	4	3

(Tabla 3)

3.1.2.5. Método de traducción formulado explícitamente en el prefacio

En cuanto a la manera de traducir, Emmerich explica: «Most of the translations I give are for phrases rather than words, since you can look up individual words [...] in the dictionary at the end of the book, and because meaning is a product of context, and generally inheres in phrases and sentences, not words» (Emmerich 2008: 12). Además, no se trata de una traducción tan literal que exija que una frase original corresponda exactamente a una frase meta: «The translations are, ultimately, meant as samples» (12).

3.1.2.6. Disposición de los textos original y meta en el conjunto del volumen o en una página del libro

El libro está dividido en dos partes: la primera parte es para los relatos cortos bilingües. El texto japonés se dispone verticalmente como en las publicaciones corrientes en Japón, así que la portada del libro está en el lado opuesto de la manera europea. En cambio el texto meta se coloca horizontalmente. El diccionario y las notas forman la segunda parte. Los textos de esta parte son todos horizontales y arrancan de la contraportada del libro, en la dirección contraria a los cuentos. La división de las dos partes se marca con un papel de color amarillo claro que es un poco más grueso que el resto de páginas.

El texto japonés está en la página derecha y la traducción inglesa a su izquierda. Ambos textos tienen párrafos numerados para facilitar la referencia entre ellos y con las notas. Ya que el diccionario y las notas están en otra parte del volumen, en la primera no hay otra cosa que los textos original y meta. Las letras japonesas son de tamaño grande y llevan el *furigana* (lectura) en todos los *kanjis* en su primera aparición. Aparte de estas características, las páginas del texto japonés son como cualquier otra novela de venta en Japón.

Sin embargo, el texto inglés del Grupo 2 es muy peculiar. Sobre todo porque, aunque el texto original aparece a la derecha, reaparece en la página izquierda, esta vez en horizontal, más pequeño y fragmentado. Justo después de una frase del texto original, se coloca la traducción correspondiente, y así se repite frase por frase, la japonesa y la inglesa. La extensión de una unidad de traducción es variable, pero normalmente es más corta que una frase completa japonesa. Además, a veces en el texto japonés segmentado de la página derecha le falta una conjunción o una frase repetida que está sin embargo presente en el texto original del lado izquierdo. En consecuencia, esta parte omitida no tiene traducción inglesa. Eso parece ser el resultado de un tratamiento secundario del texto inglés, el cual el editor y traductor Emmerich considera tan solo como una guía de la comprensión del texto original y del aprendizaje de la lengua, no una obra completa e independiente de traducción.

3.1.2.7. Diccionario/glosario y notas

El diccionario y las notas se encuentran en la segunda mitad, ubicados aparte de los textos correspondientes a los relatos cortos. En cuanto al diccionario, no está dividido por cuento o página del texto japonés, sino que es el global de todo el vocabulario que aparece en los cuentos. Por consiguiente, la estructura es igual a la de un diccionario normal japonés-inglés con el orden de entradas alfabético (siguiendo el alfabeto silábico japonés). Una entrada consta de tres elementos: cada palabra aparece, en primer lugar, escrita en *hiragana* o *katakana*, la escritura silábica del japonés que indica la lectura; a continuación sigue el *kanji*, en caso de que la palabra lo requiera, y al final los significados en inglés.

En este libro, la sección correspondiente a las notas adquiere una gran importancia. Se trata de aprovecharlas como una buena herramienta para mejorar el nivel de japonés. Las notas son muy detalladas y extensas, tal como se muestra en el cómputo de páginas de esta sección. La extensión de la sección de notas es aproximadamente la mitad de la de los cuentos, y hay que tener en cuenta la duplicidad de los textos (original y traducción). Las notas contienen información «which cover everything from grammatical patterns and the deep shades of meaning cast on sentences by seemingly insignificant particles, to the explanation of gestures and other bits of cultural background» (Emmerich 2008: 12). Esta parte funciona como si imitara la lección de un profesor que imparte una enseñanza cuidada sobre el texto. Se avanza a las dudas de diferentes tipos que probablemente puedan tener los estudiantes y aclara los puntos importantes pero ocultos, cuyo descubrimiento requiere todavía de un conocimiento cultural más profundo.

3.1.2.8. Material anexo

Además de los objetivos, la manera de traducción escogida por el traductor y la explicación de cómo utilizar la antología bilingüe, el prefacio contiene seis párrafos que son una introducción a los cuentos. En ellos se tratan brevemente de las características y las razones

de la selección. Además, cada cuento está acompañado de una biografía del autor en inglés, en la que se recomiendan otras obras suyas para leer más adelante. En cuanto a herramientas audio, el libro viene con un CD. En este CD, una actriz japonesa ofrece una lectura de las obras cortas a la velocidad normal, para que los usuarios la escuchen una y otra vez, sin mirar o cotejando el texto original. Facilita la mejora de la comprensión auditiva y de la pronunciación de la lengua.

3.1.3. Grupo 3

3.1.3.1. Editor y traductores

En el Grupo 3, el editor es Michael Emmerich, la misma persona que la del Grupo 2. Sin embargo, hay otros traductores. Es decir, hay algunos cuentos que ya habían sido traducidos por otros y publicados antes de su inclusión en este libro. El editor ha aprovechado estas traducciones preexistentes. Por lo tanto, además de Emmerich, participan dos traductores más: Geraldine Harcourt y Yukie Ohta. Harcourt es un traductor neozelandés de literatura japonesa contemporánea que actualmente vive en Japón, y Ohta es una traductora y editora japonesa que vive en los Estados Unidos. La página de reconocimientos ofrece información sobre la primera publicación de las traducciones. La mayoría de las traducciones de Emmerich son nuevas, pero algunas son trabajos anteriores.

3.1.3.2. Editorial

Se trata de la conocida editorial inglesa Penguin Books. Este volumen es el único de los cuatro libros de nuestro corpus que no corresponde a una empresa editorial japonesa. Gracias a la condición de empresa multinacional de Penguin Group, la distribución del libro se realiza en diferentes países. Penguin Books fue fundado en 1935 y se especializó en libros de bolsillo (<http://www.penguin.co.uk/>). Tiene series muy importantes y reconocidas mundialmente para el estudio del idioma inglés, como Penguin Classics de literatura clásica y Penguin Readers

para estudiantes de lengua.

Asimismo es importante tener en cuenta que este libro del Grupo 3 forma parte de una serie de textos bilingües de la editorial que se llama New Penguin Parallel Text. Es descendiente de la serie Penguin Parallel Text, que empezó en los años 60 y publicó cinco antologías bilingües de relatos cortos. La nueva serie comenzó en los años 90 con otras lenguas europeas y la traducción al inglés. La japonesa de 2011 es la primera lengua oriental de la serie. El editor Emmerich describe la aparición del libro como un acontecimiento histórico para la editorial por las peculiaridades del texto japonés, y una gran oportunidad para los estudiantes de lengua (Emmerich 2011: vii-viii). En junio de 2013 se ha publicado una nueva antología de una literatura oriental, esta vez en chino-inglés.

3.1.3.3. Propósito manifestado en el prefacio

El libro del Grupo 3 también tiene el objetivo didáctico de enseñanza de la lengua, pero esta vez, por parte de ambos lados. Es decir, se dirige a «English-speaking students of Japanese, and Japanese-speaking students of English» (Emmerich 2011: viii). Por consiguiente, el tratamiento de los dos idiomas está aproximadamente equilibrado, a pesar de que el prefacio y las notas se escriben sólo en inglés y de que no hay explicación en japonés.

En cuanto al aprendizaje de lengua, el libro procura funcionar como «the opportunity to practice getting along *on your own* as a reader, without relying on detailed notes, simply using the translations to figure out *why* the original means what it does, and *how* it means it, or vice versa» (xi). El deseo que abriga el editor de los lectores es «to be moved, and think thoughts, and make connections, in the language you are learning», y ello teniendo en mente que estudiar con el instrumento de los cuentos bilingües es «a lot of fun, but it's also hard work» (xii).

3.1.3.4. Contenido (selección de obras)

El criterio de la selección de los cuentos da más importancia a la diversidad y al interés del relato que a la dificultad del texto. En la introducción, el editor comenta que los lectores «will be encountering all kinds of different prose style», y que la «variety and balance» del libro ayudarán a mejorar la competencia en el idioma (Emmerich 2011: x-xi). A continuación, se detalla el contenido:

Título japonés y título inglés del cuento	Autor	Traductor	Número de pág.	
			Texto	Notas
夜中の汽笛について、あるいは物語の効用について(1995) Concerning the Sound of a Train Whistle in the Night <i>or</i> On the Efficacy of Fiction*	Murakami Haruki (1949-)	Michael Emmerich	4	1
小さな闇(2000) A Little Darkness*	Yoshimoto Banana (1964-)		26	2
げんじつ荘(2004) Genjitsu House*	Koike Masayo (1959-)		20	4
黙市(1982) The Silent Traders (1988)	Tsushima Yûko (1947)	Geraldine Harcourt	26	1
鰻鼠(2001) Mogera Wogura (2005)	Kawakami Hiromi (1958)	Michael Emmerich	36	2
馬小屋の乙女 (2004) The Maiden in the Manger (2006)	Abe Kazushige (1968-)		24	1
ボウリングピンの立つ所 (2005) Where the Bowling Pins Stand*	Ishii Shinji (1966-)		26	2
嘉間良心中(1984) Love Suicide at Kamaara (2000)	Yoshida Sueko (1947-)	Yukie Ohta	54	3

(Tabla 4)

Las traducciones inglesas de los cuentos marcados con asterisco aparecen por primera vez en este libro. El resto ha sido publicado en el pasado en libros o revistas. En este

caso, el año de la primera edición se indica al lado del título inglés.

Las ocho obras seleccionadas son todas contemporáneas, pero abarcan diferentes generaciones desde los años 80 hasta el siglo XXI. Hay autores mundialmente famosos como Murakami Haruki, Yoshimoto Banana y Tsushima Yûko, hija de Dazai Osamu. Otros son también ganadores de muchos premios nacionales aunque puedan ser menos conocidos en el extranjero. Además, los tres autores, Yoshimoto, Kawakami e Ishii, coinciden con los del Grupo 2. La razón de esta selección similar puede ser debida a la importancia que tienen en la literatura contemporánea y por la coincidencia del editor, Michael Emmerich.

Por otra parte, Yoshida Sueko no es muy conocida incluso en Japón, pero se trata de una escritora importante de la literatura de Okinawa, las islas lejanas del sur y donde todavía están presentes las fuerzas armadas de los Estados Unidos. El tema del relato escogido de la escritora hace alusión a esta circunstancia. Entre los tres Grupos del corpus, este es el volumen que cuenta con un mayor número de cuentos pero con un menor grueso de materiales auxiliares de estudio. Lo comentaremos al final de esta sección.

3.1.3.5. Método de traducción formulado explícitamente en el prefacio

No hay mención de ninguna información sobre la manera de traducir. Se debe deber al hecho de que la mitad de las traducciones corresponden a publicaciones anteriores. Tanto en el caso de las de Emmerich como de las de los otros traductores, la producción de esos textos meta no tenía como objetivo la creación de un texto bilingüe. El resto de los cuentos ha sido traducido por primera vez por Emmerich para este libro, pero igualmente en este caso no hay comentarios sobre el proceso de traducción en el prefacio.

3.1.3.6. Disposición de los textos original y meta en el conjunto del volumen o en la página del libro

El texto meta horizontal está en la página izquierda, mientras que el texto original está colocado verticalmente en la página derecha. Sin embargo, el libro se abre a la manera occidental, probablemente por pertenecer a la serie bilingüe de la editorial, que, hasta llegar a este volumen, publicaba solamente textos escritos en lenguas europeas. Se produce una impresión extraña al seguir el texto japonés, porque las líneas verticales se leen de derecha a izquierda pero se pasa la página en la dirección contraria.

Incluso el hecho de que se haga coexistir los textos horizontal y vertical resulta significativo: «for the first time in the history of this venerable *Parallel Text* series, we've got a collection whose texts are not at all parallel» (Emmerich 2011: vii). El editor afirma: «The texts in this collection may not be parallel, but there are, in fact, parallels between the processes of learning Japanese and learning English» (ix).

En la página izquierda está la traducción, y el japonés a la derecha. La característica del Grupo 3 es el equilibrio entre los textos original y meta. Se puede ver la influencia del procedimiento en el tratamiento del texto japonés. Por ejemplo, el tamaño de las letras es pequeño como correspondería una novela corriente para lectores de habla japonesa. Las únicas diferencias son la presencia del *furigana* y de las notas.

El *furigana* siempre acompaña a los *kanjis* en su primera aparición. Respecto a los lectores japoneses, Emmerich dice: «Japanese-speaking students of English aren't so lucky: you'll have to look up any pronunciations you aren't so familiar with in a dictionary that includes phonetic spellings (Sorry about that.)» (xi). A diferencia de otros libros bilingües, no se numeran los párrafos. No es necesario porque el objetivo del libro no es exponer comentarios explicativos para solucionar todas las posibles dudas de cada micro-unidad, sino ofrecer una manera divertida de aprender lenguas, principalmente a través de la comparación de los textos original y meta.

3.1.3.7. Diccionario/glosario y notas

No cuenta ni con un diccionario ni con un glosario que trate cada palabra individualmente. El único material de ayuda es la sección de las notas, que se encuentra al final del libro. Las notas explican, en inglés, las frases o las expresiones del texto. Como hemos comentado más arriba, los párrafos no están numerados porque no hay comentarios para cada uno de ellos. Las notas del Grupo 3 funcionan como en una publicación normal, numerando sólo los lugares a comentar con números de tamaño reducido al lado del texto. La cantidad de notas es mucho menor que en el Grupo 2. El tema está limitado al trasfondo cultural, los matices de expresión de la lengua japonesa y el uso peculiar de algunas palabras. Deja sin tratar las cuestiones gramaticales.

3.1.3.8. Material anexo

No se ofrece ningún material anexo como un CD ni una biografía de los autores, lo que distingue esta publicación de otras publicaciones bilingües para estudiantes de idioma. Unas páginas del prefacio tratan sobre la tendencia de las últimas décadas de la literatura japonesa, incluso se da una breve información de los autores cuyos relatos cortos se recopilan en el libro.

3.1.4. Comparación de los tres Grupos de antologías bilingües

Resumimos las características importantes para el aprendizaje de japonés de los tres Grupos en el siguiente esquema:

Grupo	Años de publicación de los cuentos originales	Texto japonés		Diccionario	Notas	Ayuda audio
		Dirección	Tamaño de letra			
G1	1900-1920	Horizontal	Grande	Sí	No	Sí
G2	1990-2000	Vertical	Grande	Sí	Sí	Sí
G3	1980-2000	Vertical	Normal	No	Sí	No

(Tabla 5)

Este tipo de material, las antología bilingüe para estudiantes de japonés, puede ser difícil de encontrar en las librerías de la ciudad, pero son accesibles y asequibles en las tiendas de venta por internet. La comparación de los tres Grupos muestra que hay diferencias en la selección de obras, el diseño de la disposición de los textos y los materiales auxiliares de estudio. Por lo tanto, se puede elegir un libro que sea adecuado al objetivo y al gusto de cada estudiante. La elección del libro tiene importancia si de lo que se trata es de mejorar el nivel de idioma de forma eficaz.

Sin embargo, se observa que la información sobre las características de cada uno de los recursos de aprendizaje no está expuesta con suficiente detalle y claridad en las páginas de las librerías de Internet. Uno no conoce el producto hasta que lo compra y lo tiene en sus manos. Por otra parte, los cuatro libros del corpus corresponden a dos editores y a dos editoriales. La cantidad y la variedad de esta tipología de publicaciones son muy reducidas, y tampoco se ha publicado todavía una versión digital a pesar del gran empuje de digitalización de la actualidad. Es evidente la escasez de atención y de reconocimiento de las antologías bilingües para el aprendizaje de lenguas, tanto en el ámbito académico como en el comercial.

3.2. Clasificaciones con el enfoque funcionalista

3.2.1. Traducción como acción traslacional

En este apartado, analizamos los libros de relatos cortos desde el punto de vista de la teoría funcionalista. En el capítulo 2 (apartado 2.1.2.1), hemos introducido la definición del acto de traducción propuesta por Nord. Revisamos, una a una, cinco características con miras a analizar la producción de antologías bilingües como una acción traslacional.

Es *intencional* en la medida en que la mayoría de las traducciones han sido producidas principalmente para enseñar lengua y literatura. En cambio, algunos textos meta reproducidos, como ocurre en el caso del Grupo 3, no tienen esa intención didáctica sino otras, como marco introductorio a la ficción japonesa para los angloparlantes. En todos los casos, las intenciones de traducción no coinciden con las de los autores originales, porque las obras fueron escritas para lectores japoneses que las leerían sin pensar en utilizarlas para mejorar su japonés ni como una introducción a la literatura.

Es *interpersonal* porque el acto de traducir se produce entre las personas. No hay información de quién ha hecho cada función, excepto los editores y traductores, pero podemos suponer los otros participantes. Los *iniciadores* son los que plantean el proyecto del libro bilingüe educativo, y uno de ellos tiene que ser el editor porque, según se dice en el prefacio, la selección de obras corre de su cuenta. Los *emisores* del texto original son las editoriales y/o los autores japoneses. Los *traductores* producen los textos meta, y en muchos casos coinciden con los *editores*. Los lectores o estudiantes son el *receptor* de las traducciones. El *agente*, del que no se está seguro si forma parte del acto de traducción es el productor del texto original. Son escritores japoneses, y parece que no intervienen en la acción traslacional ya que produjeron los cuentos sin suponer su futuro uso como textos bilingües. Sin embargo, hay posibilidad de que sus opiniones influyan en la selección de obras. En este caso, es necesario incluirlos como participantes en el proceso.

Es *comunicativo* porque claramente hay un intercambio de signos verbales: relatos

cortos. La comunicación generalmente tiene forma de texto escrito, pero en los Grupos 2 y 3, hay también un intercambio de textos leídos, en formato MP3 en línea o en CD.

Es *intercultural*, ya que tiene lugar entre dos o más culturas diferentes. La antología, que es un producto del proceso de traducción, conecta el mundo de la cultura japonesa y de los hablantes de japonés (la de los autores de los textos literarios) y el mundo de las comunidades o de las individualidades que utilizan el inglés y tienen interés por la lengua y literatura japonesa (principalmente los lectores que estudian japonés, pero posiblemente también los que lo manejan y desean comparar los textos original y meta, o incluso, aquellos que sin conocer la lengua leen solamente la traducción). Los lectores no necesariamente tienen el inglés como su lengua nativa, sino pueden ser de cualquier parte del mundo. Así que esta acción traslacional es un hecho de comunicación intercultural entre la cultura de Japón y las otras.

Es claramente un *proceso textual*. En el caso de las antologías bilingües, los textos que tratan la traducción son verbales y culturales. Son una oferta de información cultural por parte de los escritores japoneses, escogida por el editor y posiblemente por otras personas. Esta información textual pasa por el proceso de traducción, lo que produce el texto meta inglés: una nueva oferta de información destinada a los estudiantes de japonés o cualquier otro tipo de lector, que la reciben desde su cultura.

3.2.2. Tipología de funciones del texto

Una vez se ha conformado que la traducción de los libros de cuentos bilingües cumple los cinco aspectos de la definición de la acción traslacional de Nord, avanzamos en el análisis de las funciones de texto. La función de texto es el significado o el uso del texto desde el punto de vista del receptor (apartado 2.1.2). Se requiere separar las funciones del texto original y meta (apartado 2.1.2.2).

3.2.2.1. Funciones de texto original

En este caso, los textos originales son relatos cortos pertenecientes a la literatura japonesa. La función principal y global es la *expresiva*. Esto es así porque, tal como lo define Nord, los cuentos reflejan en forme de ficción la actitud de los autores hacia los objetos y fenómenos del mundo. Algunos pueden tener funciones secundarias, como la *referencial* (si quiere informar sobre algo) y *apelativa* (si se quiere que el lector sienta de cierta manera o piense en algo).

3.2.2.2. Funciones del texto meta

Los textos meta son las traducciones al inglés producidas o utilizadas para el objetivo didáctico de aprendizaje del japonés. No es necesario separar las funciones de las traducciones producidas para ser inseridas en las antologías de las de las traducciones anteriores y reimpresas. Las funciones se tratan desde la perspectiva de los lectores y, bajo este punto de vista, ambas son textos meta recopilados en un mismo libro y sometidos a unos mismos objetivos.

Los textos meta de las antologías bilingües tienen dos funciones principales, y una de ellas es la *referencial*. Según la definición de este concepto, un texto referencial se dirige a los objetos y fenómenos del mundo real o imaginario. En el caso de las traducciones de las antologías bilingües, la lengua japonesa es el objeto o fenómeno que existe en realidad. Dentro de esta función, hay dos sub-funciones destacadas: *metalingüística* y *didáctica*. Los lectores reciben los textos ingleses como un texto sobre la lengua japonesa. Además, a través de las opciones selectivas del traductor (de una palabra o expresión inglesa en vez de otra), los estudiantes aprenden el idioma japonés, su lenguaje y su cultura.

Otra función importante de las traducciones del corpus es la función *apelativa*. Los traductores Murray y Emmerich producen los textos meta y esperan que los lectores los utilicen para estudiar japonés, tal como manifiestan en los prefacios de algunos libros.

Aunque haya diferencias en la manera de llevar a cabo la tarea, en el momento de la recepción de las traducciones, los lectores pueden comparar las dos versiones de los cuentos, estudiar el vocabulario y las expresiones, pensar en las posibles razones de la selección de las palabras en las traducciones, disfrutar de la literatura y de la cultura japonesa y mejorar el nivel de idioma. De las tres sub-funciones (directa, indirecta y poética), esta función apelativa es *indirecta* porque las traducciones en sí no proveen directamente las instrucciones para el estudio. También puede ser *poética* si intentan apelar a la sensibilidad estética de los lectores angloparlantes.

Hay otra función, menos importante, de los textos meta: la función *expresiva*. Los lectores se convierten en receptores de la actitud del traductor en el tratamiento de algún objeto o fenómeno de los textos originales. Sin embargo, es secundaria en relación a las funciones referencial y apelativa, ya que las traducciones no expresan la actitud del traductor sin poner en funcionamiento primero la fuente de información de la lengua y de la cultura japonesa.

3.2.2.2.1. Resumen de las funciones

El siguiente cuadro resume las funciones de los textos original y meta:

Funciones	Texto original en japonés	Texto meta en inglés
Principales (sub-funciones)	Expresiva	Referencial (didáctica, metalingüística) Apelativa (indirecta, poética)
Secundarias	Apelativa	Expresiva

(Tabla 6)

3.2.2.2. Funciones e intenciones del texto meta

Para que las antologías funcionen del modo planteado por los editores, traductores y/o editoriales, es necesario que los lectores capten correctamente estas funciones referencial y apelativa, ya que se requiere su reacción activa para que se cumplan las finalidades formativas. Sin embargo, los textos meta en sí no indican estas funciones, son solo traducciones de relatos cortos literarios. Por lo tanto, los títulos de antologías, las cubiertas, los prefacios y los materiales auxiliares (diccionario y notas) son de la mayor importancia. A través de estos elementos paratextuales, más allá de las traducciones, los lectores se enteran de las intenciones del libro, lo cual hace posible que tomen decisiones sobre la manera idónea de utilizarlos para que sean útiles al propósito buscado. Gracias a la información paratextual, las funciones (para el receptor) y las intenciones (del emisor) pueden llegar a coincidir.

3.2.3. Tipología de la traducción

El análisis de las funciones de los textos bilingües nos permite clasificar las traducciones desde el punto de vista funcionalista. Principalmente hay dos tipos de traducción: documental e instrumental (apartado 2.1.2.3). Nuestro caso es peculiar y complicado porque los textos originales están presentes al lado de las traducciones. Por consiguiente, el receptor está muy cerca del texto y de la cultura de origen, y ello a pesar de pertenecer a la cultura de llegada. Supuestamente establece comunicación con ambos textos, el original y el meta. Esta simultaneidad es un factor significativo a la hora de pensar en la tipología, porque la distinción fundamental entre la traducción documental y la instrumental es la relación del receptor con el texto meta. Es decir, en la traducción documental, el receptor observa pero no participa en la comunicación que tiene lugar en la cultura de origen. En cambio, la traducción instrumental es una nueva interacción comunicativa entre el emisor de la cultura de origen y el receptor en la cultura de llegada.

En este sentido, podemos concluir que la traducción que estamos tratando es

instrumental con características documentales. Es principalmente *instrumental* porque el receptor, los estudiantes de japonés, forma parte de la comunicación creada por la traducción. Mejor dicho, es el personaje central, que utiliza la traducción a su gusto para conseguir su objetivo. Entre las tres formas (equifuncional, heterofuncional y homóloga), nuestro objeto de estudio es *heterofuncional*. Las funciones de texto han cambiado de la expresiva del texto original a la referencial y apelativa del texto meta. Se debe al nuevo *escopo*, el propósito global de la acción de traducción: el aprendizaje de idioma.

Sin embargo, en realidad, no se adapta completamente a la función instrumental definida por Nord. Se supone que el receptor de la traducción instrumental no es consciente del texto original, ya que se trata de una nueva comunicación basada en, pero separada, del texto original (52). No obstante, debido a la presencia del texto original, la situación de las antologías bilingües constituye un caso especial. El texto original no sólo hace notar su presencia visualmente sino que se utiliza activamente, correlacionándose con el texto meta.

La presencia del texto japonés es la razón por la cual esta traducción instrumental tiene, al mismo tiempo, rasgos *documentales*. Las traducciones son textos (cuentos traducidos para angloparlantes) sobre otros textos (cuentos originales dirigidos a la comunidad japonesa). Esta metatextualidad es la característica más importante de la traducción documental. Entre las cuatro formas (interlineal, literal, filológica y extranjerizante), se puede categorizar como *filológica* porque se acompaña de un glosario y de notas. En algunos casos puede tomar o mezclar también otras formas, dependiendo del estilo y de la decisión del traductor. Por ejemplo, Murray manifiesta que su traducción es literal con el objetivo de facilitar el aprendizaje del japonés.

3.2.3.1. Resumen de la tipología de la traducción

La definición de la traducción para las antologías bilingües según la tipología funcionalista de Nord sería como sigue: es una traducción instrumental que toma la forma heterofuncional y

que tiene características documentales filológicas por la particularidad de la presencia del texto original al lado del texto meta.

3.3. Análisis de las técnicas de traducción del cuento bilingüe

A partir de este momento empezaremos a analizar las técnicas utilizadas en la producción de traducciones para ediciones bilingües de relatos cortos en japonés. Las definiciones de las técnicas corresponden al apartado 2.2.2 correspondientes al Marco Teórico, en donde se tratan las 18 técnicas propuestas por Lucía Molina y Amparo Hurtado.

3.3.1. Obra seleccionada

El cuento seleccionado para el análisis de técnicas es el de Natsume Sôseki, «第三夜, The Third Night» de la obra 夢十夜 (*Ten Nights of Dreams*, 1908). La antología bilingüe en la que se encuentra este cuento es el primer libro del Grupo 1, *Breaking into Japanese Literature: Seven Modern Classics in Parallel Text* de Giles Murray (2003/2012). Utilizamos ambos textos original y meta de este libro en nuestro análisis. La razón de la selección es porque su extensión resulta adecuada para su análisis completo dentro del marco de este trabajo, sin que haya necesidad de acortarlo. Además, hay traducciones inglesas ya existentes de esta obra. Eso nos permitirá comparar las técnicas utilizadas en el libro bilingüe con las de otras traducciones que se publicaron anteriormente y sin tener la finalidad de ser inseridas junto al texto original.

3.3.1.1. Las traducciones en los libros no bilingües

En concreto, usamos dos traducciones además de la de Murray. La primera es «The Third Night» traducido por Aiko Ito y Graeme Wilson de la antología *The Oxford book of Japanese Short Stories* (editado por Theodore W. Goossen, 1997 / 2002). El libro recopila 35 relatos cortos de la literatura japonesa moderna y contemporánea, de diferentes autores y traductores,

y no se acompaña de notas ni de glosario. Según la página de la bibliografía, la traducción de «The Third Night» por Ito y Wilson incluida fue originalmente publicada en *Ten Nights of Dream, Hearing Things, and The Heredity of Tastes* (1974). Los dos son traductores de la obra maestra del mismo escritor Natsume, *I Am a Cat* (吾輩は猫である, 1993).

Otro texto meta que utilizamos es «The Third Night» traducido por Kyoko Nakano, investigadora japonesa de la literatura estadounidense, más que traductora profesional. El texto se encuentra en el libro *Ten Nights' Dreams* (editado por Takumi Kashima y Loretta R. Lorenz, 2000). Esta publicación fue realizada por el museo Sôseki Museum in London para celebrar el centenario de la estancia de Natsume en la capital inglesa en 1901-03 como becario del gobierno japonés. El libro tiene una bibliografía del autor y unas notas al final que explican los elementos culturales.

3.3.1.2. Modo de análisis

Por lo tanto, en total hay cuatro textos del cuento «The Third Night» para investigar, aunque el texto bilingüe es el objeto de estudio principal. Hemos distinguido los cuatro textos con unas abreviaturas (utilizando letras alfabéticas y números) para facilitar el análisis: el texto original japonés (TO), el texto meta inglés de Murray (TM1), el de Ito y Wilson (TM2) y el de Nakano (TM3). El procedimiento del análisis es el siguiente:

- i. Examen de los TO y TM1 para identificar las técnicas usadas;
- ii. Comparación de las técnicas halladas en los textos TM2 y TM3;
- iii. Organización de las técnicas del TM1 según la lista del apartado 2.2.2 en la tabla;
- iv. Argumentación de los objetivos y efectos de las técnicas utilizadas en los tres TM o de la razón para no usar algunas de ellas.

Para cada ejemplo de técnica, hemos organizado la información en la tabla del modo siguiente:

- a. A cada ejemplo se le asigna un número como E1, E2, E3... según el orden de aparición.
- b. La primera columna es para mostrar el tipo de texto citado: el TO y los textos meta (TM1, TM2 y TM3).
- c. La segunda columna es para los números de página donde se encuentran las citas en cada texto.
- d. La tercera columna es para los ejemplos citados del TO y de los TM.
 - Š El TO se escribe en tres formas (en japonés tal como aparece en el TO, la transliteración en alfabeto en paréntesis y el significado en inglés).
 - Š Se destacan en negrita las partes correspondientes a la técnica en cuestión en los TO y TM1.
 - Š La extensión del ejemplo varía según el caso. Si la técnica en cuestión se aplica a la cita entera, se pone en negrita el texto entero, pero sólo en el texto escrito en japonés. En cambio, al citar, para que se entienda mejor, una frase más larga que el término interesado, se destaca en negrita en todos: el japonés, la transliteración y el significado.
- e. En algunos casos de los TM1 y TM3, la tercera columna dispone también de las entradas pertinentes de glosario o notas, ya que forman parte de las técnicas de traducción.
 - Š Los números de página del glosario o de la nota están disponibles en la segunda columna.
 - Š Las notas del TM3 son largas, así que se citan parcialmente y se cuentan las líneas para saber su extensión.
 - Š El TM2 no provee glosario ni notas.
- f. La cuarta columna es para indicar las técnicas usadas en cada uno de las tres traducciones (en la mayoría de los casos hay más de una técnica).

A continuación, se trata de las técnicas en las traducciones del relato corto, «The Third Night».

3.3.2. Técnicas

3.3.2.1. Adaptación

La técnica de adaptación reemplaza un elemento de la cultura de origen (en este caso, algo japonés) por otro de la cultura de llegada (en inglés). En el cuento hay tres elementos culturales adaptados al mundo angloparlante: dos unidades de longitud y el calendario japonés.

Texto	Pág.	Ejemplo 1 (E1)	Técnicas
TO	36	八寸角 (hassunkaku) = eight- <i>sun</i> -square (24 x 24 cm ²)	
TM1	37	eight-inch-square	Adaptación
	36	<Diccionario>八寸角【はっすんかく】eight <i>sunsquare</i> (1 <i>sun</i> = 3 cm)	Amplificación
TM2	29	eight inches square	Adaptación
TM3	10	eight by eight inches	Adaptación

(Tabla 7)

El E1 habla del tamaño del pilar de piedra, un mojón que se sitúa en la bifurcación de un camino. El autor utiliza la unidad arcaica 一升 (*sun*) que es equivalente a 3,03 centímetros aproximadamente. En el TM1, la unidad *sun* de la cultura de origen está sustituida por la pulgada, *inch*, que es una unidad común en la cultura de llegada. A pesar de que una pulgada es igual a 2,54 centímetros y más corta que un *sun*, el traductor elige la técnica de adaptación porque no la diferencia entre las dos unidades no es tan significativa como para que cambie drásticamente la recepción de la escena. Más bien, el lector puede imaginar el tamaño aproximado del pilar de piedra porque la unidad le resulta familiar.

Sin embargo, traducir *sun* como pulgada acarrea un peligro desde el punto de vista

didáctico. El TM1 es bilingüe y está destinado a estudiantes de japonés, así que si se comparan el TO y el TM1, que están dispuestos uno junto al otro, es posible que el lector malentienda que *sun* es una palabra japonesa que significa pulgada. Para evitar este equívoco, el traductor utiliza el glosario para complementar y ajustar la información. Aquí explica la equivalencia de unidad en centímetros, mostrando implícitamente la discrepancia entre *sun* y pulgada. Esta técnica es de amplificación, que añade elementos que no están en el TO.

Las otras traducciones, los TM2 y TM3, igualmente optan por la adaptación. Reemplazan el término original por pulgada, sin introducir ningún tipo de explicación sobre la unidad japonesa. Ya que los dos libros no son bilingües ni se dirigen especialmente a los estudiantes de japonés, la comprensión de la escena tiene en este caso prioridad sobre la enseñanza de la cultura de origen.

Texto	Pág.	Ejemplo 2 (E2)	Técnicas
TO	42	一間 (ikken) = one <i>ken</i> (1.82 m)	
TM1	43	six feet	Adaptación
	43	<Diccionario> 一間 【いっけん】 one <i>ken</i> (= 1.82 m)	Amplificación
TM2	30	two yards	Adaptación
TM3	12	six feet	Adaptación

(Tabla 8)

El caso del E2 es parecido al del anterior. 間 (*ken*) es otra unidad arcaica de longitud, y se sustituye por la unidad inglesa, pie o *foot*. Así se entiende mejor en la cultura de llegada, el objetivo de traducción en este caso no es comunicar el preciso valor numérico. En lugar del texto meta, el glosario explica la equivalencia en metros mediante una definición, enseñando la longitud exacta de *ken* y cumpliendo el propósito didáctico. Así que en el E2, se emplean las técnicas de adaptación y amplificación.

Por otra parte, la traducción, *six feet*, puede llevar una connotación de muerte, lo cual conectaría bien con el tema del cuento. Esto es así porque hay una expresión informal en

inglés que significa estar muerto: *six feet under*. Los seis pies son la profundidad tradicional de una tumba.

Asimismo los TM2 y TM3 utilizan la técnica de adaptación, expresando un *ken* en yarda o pie. No se aporta la explicación de la unidad original japonesa ya que no está presente el TO en los libros, y ya que esta unidad no transporta un sentido significativo para la comprensión global del sentido del texto.

Texto	Pág.	Ejemplo 3 (E3)	Técnicas
TO	44	文化五年 (bunkagonen) = the fifth year of the Bunka era (1808)	
TM1	45	1808	Adaptación Amplificación
	44	<Diccionario>文化五年【ぶんかごねん】the fifth year of Bunka, 1808	
TM2	30	the fifth year of Bunka	Préstamo
TM3	12	the 5th year of Bunka (1808)	Préstamo Amplificación
	49-50	<Nota> The fifth year of Bunka: The Bunka era (1804-1818) and [...] there was a resurgence of interest in Japanese classical learning. (13 líneas en total)	

(Tabla 9)

El E3 es otro ejemplo de técnica de adaptación. El año mencionado es 1808 en el calendario occidental. La primera parte del E3, 文化 (*bunka*) es nombre de una época concreta (1804-1818) dentro de la era de Edo (1603-1867) en la historia de Japón. La segunda mitad de la frase 五年 (*gonen*) literalmente significa cinco años, e indica el quinto año (1808) de la época de *Bunka*, que comenzó en 1804. El glosario da una definición breve sin explicar la palabra *Bunka*, siendo un tipo de amplificación.

En el TM2, la técnica utilizada es el préstamo, porque utiliza la palabra original transliterada. El lector no puede entender a qué año se están refiriendo en realidad los personajes y el autor, ni que la palabra *Bunka* es el nombre de una era, ya que supuestamente carece de conocimiento sobre la historia japonesa. Es un préstamo naturalizado porque se

escribe en el sistema de ortografía inglesa. El TM3 es también un préstamo naturalizado, pero con amplificaciones. Primero, en el texto se pone en paréntesis el año equivalente occidental, ayudando al lector a su entendimiento, y al mismo tiempo se mantiene el elemento cultural en forma extranjerizante. Además, la nota es muy detallada, llegando a ocupar 13 líneas, en las que se explican las características de la era.

3.3.2.2. Amplificación

La técnica de amplificación es la adición de elementos que no son presentes en el TO. Para el TM1, el glosario en inglés del vocabulario japonés en la parte inferior de la página es el ejemplo principal de amplificación. Su propósito es ayudar al aprendizaje de lengua y al entendimiento del TO. Así que a veces complementa la información lingüística y cultural que no se puede incluir dentro de la traducción. Además del glosario, hay otro tipo de ejemplo como el E4 que se cita a continuación.

Texto	Pág.	Ejemplo 4 (E4)	Técnicas
TO	32	なに昔からさと答えた。(nani mukashi karasa to kotaeta.) = He answered, oh from a long time ago.	
TM1	33	[...] its casual reply was, “Oh, ages back.”	Amplificación
TM2	28	[...] he answered ‘Oh, from time immemorial.’	Amplificación
TM3	9	[...] he answered that he had been so for a long time.	Modulación

(Tabla 10)

En el TO, el niño contesta a una pregunta del protagonista y es claramente un diálogo, pero aquí el autor Natsume no utiliza las comillas para separar el coloquio y la narración (las comillas corresponderían a los signos tipográficos 「」 en japonés). En la traducción, el TM1 ha añadido o explicitado las comillas que están ausentes en el TO: la amplificación. El propósito es facilitar la comprensión del TO porque la conversación no marcada con comillas puede ser difícil de notar y de entender para los estudiantes. La misma solución se emplea en

el TM2, pero el TM3 traduce con una técnica diferente. La frase del TM3 deja de ser un diálogo y forma parte de la narración. Este cambio del punto de vista es una técnica de modulación, probablemente para seguir la decisión del autor de no usar comillas y para, al mismo tiempo, lograr una expresión natural en inglés.

3.3.2.3. Elisión

Al contrario de la amplificación, en la técnica de elisión, un elemento del TO desaparece en el TM por diferentes motivos.

Texto	Pág.	Ejemplo 5 (E5)	Técnicas
TO	44	百年前文化五年の辰年 (hyakunenmae bunka gonen no tatsudoshi) = a hundred years ago, in the fifth year of the Bunka era (1808), the year of the dragon in Chinese astrology	
TM1	45	a hundred years ago	Elisión
TM2	30	in the fifth year of Bunka, one hundred years ago	Elisión Préstamo
TM3	13	100 years ago, in the 5th year of Bunka, the year of the Dragon	Préstamo Equivalente acuñado Amplificación
	49-51	<Nota> The fifth year of Bunka: The Bunka era (1804-1818) and [...]in Japanese classical learning. (13 líneas) The Year of the Dragon: Also known as “Eto.” [...]to indicate at which point in the cycle that the story takes place. (17 líneas)	

(Tabla 11)

Una parte del E5 (文化五年) coincide con el E3, pero los dos pertenecen a diferentes frases de la misma página. Aquí, en la última escena del cuento, el autor Natsume repite tres veces el término 文化五年辰年 (el quinto año de la era de *Bunka*, el año del dragón) para enfatizar y producir un efecto dramático. El E3 es la primera aparición y el E5 es la tercera. A

pesar de la triple repetición en el TO, el TM1 lo repite solamente dos veces. Para la tercera vez, se eliminan los detalles sobre el año de hace 100 años: técnica de elisión. La razón de la omisión parece responder a la búsqueda de un equilibrio entre la extranjerización y la domesticación. Ya en la misma página el término se ha repetido dos veces en el TM1, reproduciendo y marcando el estilo del TO. Así que para la tercera aparición de 文化五年辰年, el ritmo y estilo del texto se acercan más a la cultura de llegada evitando la repetición.

El TM2 combina las técnicas de elisión y préstamo naturalizado. Una parte del E5, 辰年 (año del dragón) no aparece en el TM2 como lo ha hecho el E3. De hecho, en las tres veces de repetición del término 文化五年辰年 en la misma escena, los traductores del TM2 siempre omiten la parte del año del dragón, posiblemente para evitar la confusión sobre diferentes maneras japonesas de representar el mismo año en la cultura de llegada. En cuanto al tipo de préstamo, es naturalizado porque se escribe el nombre de la época (文化) según la ortografía inglesa como *Bunka*.

En el caso del TM3, no se usa la técnica de elisión y se conservan todos los elementos. La primera técnica es un préstamo naturalizado, tal como se puede ver en la palabra *Bunka* igual que en el TM2. La traducción del año del dragón se encuentra en los glosarios: la frase inglesa, «the year of the Dragon», se considera como un equivalente del término japonés 辰年 (*tatsudoshi*). Entonces, es una técnica de equivalente acuñado. Además este libro TM3 ofrece unas notas detalladas sobre estos elementos culturales, lo que es una ampliación.

3.3.2.4. Amplificación lingüística

La técnica de ampliación lingüística hace uso de un mayor número de palabras en la lengua meta en vez de traducir con el mismo número de palabras que el correspondiente al TO. Molina y Hurtado comentan en su artículo que se utiliza frecuentemente en la interpretación consecutiva y en el doblaje (Molina y Hurtado 2000: 510). En el caso del TM1, no hay

necesidad de alargar la traducción para ajustarla a cierta medida, por eso no se ha usado esta técnica. Lo mismo puede decirse de los TM2 y TM3.

3.3.2.5. Comprensión lingüística

La comprensión lingüística es el procedimiento contrario de la ampliación lingüística. Utiliza menos palabras porque hay limitación en la extensión máxima de la traducción, como por ejemplo ocurre en la interpretación simultánea y el subtitulado (Molina y Hurtado 2000: 510). Sin embargo, los tres TM son traducciones literarias y no establecen un control del número de palabras, así que no se utiliza la técnica de comprensión lingüística.

3.3.2.6. Calco

Un calco es la traducción literal de un elemento del TO a la lengua meta. Hay diferentes elementos culturales en el TO, pero no se ha encontrado un ejemplo de calco en el TM1. El traductor utiliza otras técnicas para conseguir una traducción que suene natural en inglés. Si se requiere una explicación literal del término japonés, la ofrece en el glosario, una herramienta muy importante del libro bilingüe para ayudar a los estudiantes de idioma. Igualmente en el TM3 no hay calcos. Una razón para no usar esta técnica puede ser que la traducción literal de un término japonés sería difícil de entender en inglés por la distancia lingüística y cultural. Los traductores de los TM1 y TM3 eligen otras maneras de traducir y a veces completan la información en el glosario y las notas.

En cambio, el TM2 tiene algunos calcos en los ejemplos 8 y 11 que se analizarán más abajo. En ambos casos se combinan con otras técnicas, pero el punto en común es que las palabras originales tratan del color azul. Los traductores del TM2 posiblemente tienen el propósito de conservar y marcar todos los colores del TO porque es un cuento con muchas descripciones de colores a pesar de describir y narrar un sueño la escena del cual es una oscuridad lluviosa. El resultado es una traducción extranjerizante.

3.3.2.7. Compensación

La técnica de compensación intenta recuperar en otro lugar lo que no se puede traducir en la posición original.

Texto	Pág.	Ejemplo 6 (E6)	Técnicas
TO	32	なに昔からさと答えた。(nani mukashi karasa to kotaeta.) = He answered, oh from a long time ago.	
TM1	33	[...] its casual reply was, “Oh, ages back.”	Compensación
	32	<Diccionario> ~ さ emphatic particle	Amplificación
TM2	28	[...] he answered ‘Oh, from time immemorial.’	Elisión
TM3	9	[...] he answered that he had been so for a long time.	Elisión

(Tabla 12)

El E6 representa claramente la técnica de compensación. El niño acaba su diálogo (no marcado con comillas en el TO) con la partícula さ (*sa*). Esta terminación comunica con precisión la actitud indiferente y el tono ligero del hablante, pero no existe un equivalente en inglés equivalente que se puede incluir dentro del diálogo. Por lo tanto, el traductor decide compensarlo, aunque sea parcialmente, en la parte de narración. Utiliza la palabra *casual* (informal) que no está en el TO, para modificar el sustantivo *reply* (respuesta). Se ha compensado la partícula さ, que aparece al final del diálogo original, fuera del diálogo correspondiente al texto meta. La amplificación del glosario ofrece brevemente una explicación de la partícula. En los casos de los TM2 y TM3, se emplea la técnica de elisión sin recuperar el efecto de la partícula del E6.

3.3.2.8. Creación discursiva

La técnica de creación discursiva es una traducción efímera que no funcionaría fuera del contexto. Por ejemplo, esta técnica se puede encontrar frecuentemente en los títulos de películas. Sin embargo, no hay ejemplos en los casos de nuestro corpus. Parece que no hay

necesidad de crear un equivalente temporal. Se puede decir que el TM1 lo evita porque una creación discursiva no serviría a los lectores que quieren aprender japonés con la traducción y que supuestamente intentan utilizar lo aprendido en otras situaciones ajenas a las del cuento.

3.3.2.9. Descripción

La técnica de descripción sustituye un elemento del TO por la explicación de su forma y/o función. En el cuento de «The Third Night», tenemos el siguiente ejemplo.

Texto	Pág.	Ejemplo 7 (E7)	Técnicas
TO	34	背中で、「ふふん」という声がした。(senaka de, “ fufun ” toiu koe ga shita) = I heard the voice “fufun” from my back.	
TM1	35	[...] from my back I heard a sniggering sound.	Descripción Amplificación
	34	<Diccionario> ふふん ha-ha (onomatopoeic expression that describes a scornful laugh) 声【こえ】voice, utterance	
TM2	28	[...] I heard a jeer from my back.	Descripción
TM3	10	[...] I heard a snicker from behind me.	Descripción

(Tabla 13)

La parte entre las comillas, ふふん(*fufun*) del E7 es una onomatopeya japonesa. Aquí es la voz del niño que expresa su desprecio y sonríe irónicamente. Sin encontrar una onomatopeya inglesa que comunique el mismo tono, todos los traductores utilizan la técnica de descripción para explicar el sonido con palabras no onomatopéyicas (*sniggering sound*, *jeer* y *snicker*). El TM1 aporta también los significados de estas palabras expresivas en el glosario: una amplificación.

3.3.2.10. Equivalente acuñado

El equivalente acuñado es una técnica en que la traducción utiliza un término establecido y reconocido en los diccionarios.

Texto	Pág.	Ejemplo 8 (E8)	Técnicas
TO	32	青坊主になっている (aobôzu ni n atteiru) = he has had his head shaved	
TM1	33	[...] its head had been shaved.	Equivalente acuñado
	32	<Diccionario> 青坊主【あおぼうず】 shaved head, person with a shaved head	Amplificación
TM2	28	[...] his head is blue; clean-shaven blue.	Equivalente acuñado Calco
TM3	9	[...] he was [...] bald-headed like a bonze priest.	Descripción
	49	<Nota> Bonze priest: A Buddhist monk, especially [...] of the word “bonze.” (7 líneas)	Préstamo Amplificación

(Tabla 14)

La palabra del E8, 青坊主 (*aobôzu*), significa una persona con la cabeza rapada. La primera parte, *ao*, corresponde al color azul de la cabeza rapada, y la segunda, *bôzu*, es un bonzo, un monje budista rapado. El TM1 traduce la palabra tal como aparece en la definición y la acompaña con una aparición en el glosario: es la combinación de las técnicas de equivalente acuñado y amplificación. El TM2 es un poco diferente, porque además de la definición establecida, traduce literalmente el color azul y lo repite. Mezclando las técnicas de equivalente acuñado y calco, se convierte en una expresión muy extranjerizante para los lectores de la cultura de llegada.

El TM3 presenta otra manera de traducir. Parece que es un ejemplo de descripción, más que un equivalente acuñado, y hay dos razones para esta categorización. Primero, añade la explicación de la segunda parte del término: *like a bonze priest*. Segundo, estrictamente hablando, la expresión inglesa de *bald-headed* (cabeza calva) y la de *shaven-headed* (cabeza rapada) son diferentes. Así que el TM3 parece una frase descriptiva de la palabra *aobôzu*. Es parcialmente un préstamo naturalizado porque la palabra *bonze* viene del término portugués *bonzo*, que tiene origen en el *bôzu* del japonés. Además la nota explica sobre este palabra ocupa siete líneas: una amplificación.

A pesar de que ningún elemento del glosario del TM1 ni la nota del TM3 explica el doble sentido, este término es también el nombre de un fantasma (que produce miedo) que aparece en el folclore japonés. Por lo tanto, algunos lectores del TO pueden percibir el ambiente oscuro y pavoroso en la situación creada del niño que se convierte en *aobôzu*, efecto que se perdería en los tres TM.

Texto	Pág.	Ejemplo 9 (E9)	Técnicas
TO	44	辰年(tatsudoshi) = the year of the dragon in Chinese astrology	
TM1	45	the year of the dragon	Equivalente acuñado
	44	<Diccionario>辰年 【たつとし】 year of the dragon	
TM2	30	-	Elisión
TM3	12	the year of the Dragon	Equivalente acuñado
	50-51	<Nota> The Year of the Dragon: Also known as “Eto.” [...]to indicate at which point in the cycle that the story takes place. (17 líneas)	Amplificación

(Tabla 15)

El E9, 辰年, es una palabra repetida en el TO, como ya hemos analizado en el E5. Aquí se trata de la primera aparición y es un término cuya traducción se reconoce en la lengua de llegada como el año del dragón (*the year of the dragon o Dragon*). Por eso es una técnica de equivalente acuñado. Se acompaña de una entrada del glosario pero es exactamente lo mismo que la traducción, así que no se cuenta como amplificación. En el caso del TM2, se suele eliminar la frase en todas tres veces de la repetición, tal como ya se ha observado en el caso del E5. El TM3 es igual que el TM1 pero con una nota detallada sobre la astrología china.

La técnica de equivalente acuñado no es solamente una cuestión de vocabulario sino que se puede aplicar también a un sintagma entero si se traduce según las definiciones establecidas entre las dos lenguas. Hay varios ejemplos de este tipo en TM1, como el

siguiente E10.

Texto	Pág.	Ejemplo 10 (E10)	Técnicas
TO	34	子供は返事をしなかった。(kodomo wa henji wo shinakatta.) = The child did not reply.	
TM1	35	The child did not reply.	Equivalente acuñado
TM2	28	The child made no reply [...].	Equivalente acuñado
TM3	10	There was no answer to my question.	Modulación

(Tabla 16)

La frase del TO significa que el niño no respondió y el TM1 traduce tal como corresponden las palabras japonesas a la lengua inglesa. Lo mismo pasa en el TM2, cuya expresión es un poco diferente del TM1 pero igualmente se acuerda con el significado y la expresión del TO. Ambos TM son equivalentes acuñados. El TM3 utiliza una técnica diferente: la modulación. Es un cambio del punto de vista, porque el TM3 es una expresión impersonal, al contrario del TO, en la que el niño es el sujeto agente de no responder (voz activa).

3.3.2.11. Generalización

La generalización reemplaza un elemento de la cultura de origen por uno más general de la cultura de llegada.

Texto	Pág.	Ejemplo 11 (E11)	Técnicas
TO	32	青田 (aota) = green, young rice paddies	
TM1	33	the rice paddies	Generalización Amplificación
	33	<Diccionario> 青田 【あおた】 green rice paddies	
TM2	28	the paddy-fields lie blue	Calco Transposición
TM3	9	a field of young rice	Equivalente acuñado

(Tabla 17)

El E11 青田(*aota*) tiene dos caracteres: el primero 青 (*ao*) significa azul, y el segundo 田(*ta*) es el campo de arroz. Sin embargo, este vocabulario no tiene el sentido del color azul de la apreciación occidental de los colores, sino un arrozal verde e inmaduro (la planta de arroz es verde en verano antes de madurar). Por lo tanto, a los lectores japoneses, el TO les evoca la imagen del color verde y del campo en verano. De modo similar al E11, hay muchas palabras japonesas que usan el *kanji* de azul y describen algo verde. Eso es porque tradicionalmente la palabra *ao*, azul, ha sido un término genérico para los colores fríos como son el verde y el azul.

En los tres TM, se utilizan diferentes técnicas para traducir el E11. El TM1 utiliza una expresión más general (*rice paddies*) que el término concreto original (*aota*), pero el glosario recupera este significado: una combinación de las técnicas de generalización y amplificación. La razón de la generalización puede ser que la enunciación del color verde o de la inmadurez de arroz no tendría la misma función apelativa (visual y estacional) en los lectores del TM1 que en los japoneses que leen el TO.

El TM2 usa la palabra *blue*, azul, que es el significado literal de la palabra original *aota*. Es extremadamente extranjerizante porque los lectores angloparlantes no entenderían una escena donde el campo de arroz tenga el color azul. Por lo tanto, corresponde a la técnica de calco, traduciendo literalmente un elemento de la cultura de origen. Además, se puede decir que se combina con otra técnica: la transposición. El TO es sustantivo (*aota*), pero la parte del color se ha convertido en un adjetivo (*blue*). Por otro lado, la técnica del TM3 es distinta de todas las anteriores: un equivalente acuñado. Sigue la definición reconocida por el glosario (un campo de arroz inmaduro), aunque posiblemente pierde el efecto visual del color verde para los lectores de la cultura de llegada.

3.3.2.12.Particularización

Al contrario de la generalización, la técnica de particularización utiliza un término más concreto que el original.

Texto	Pág.	Ejemplo 12 (E12)	Técnicas
TO	36	「石が立ってるはずだがな」と小僧がいった。(ishiga tatteru hazudagana) =“There should stand a stone ,” said the boy.	
TM1	37	“There should be a milestone around here,” said the child.	Particularización Amplificación
	36	<Diccionario>石【いし】 stone	
TM2	29	‘There ought to be a signpost somewhere here,’ the brat remarked.	Descripción
TM3	10	“You should find a stone marker here,” the child said.	Particularización

(Tabla 18)

El E12 es un ejemplo claro de particularización. En el TO el niño habla de una piedra sin explicar su forma ni su función en el momento del relato. Los lectores pueden imaginar una piedra alargada porque se usa el verbo 立つ (tatsu, levantarse). Además justo después de este diálogo, la narración del hombre describe la piedra en detalle, explicando que es un poste indicador de las dos direcciones en una bifurcación del camino. Sin embargo, las traducciones no esperan hasta la narración para revelar qué es la piedra.

El TM1 lo traduce como *milestone* o mojón de milla, que es un término más concreto que el original: una particularización. La razón de utilizar esta técnica puede ser para ayudar a los lectores a entender la escena e imaginarla mentalmente. Para que no memoricen que la palabra 石 (ishi) significa *milestone* en inglés, el diccionario la explica la definición, *stone*, lo que es una amplificación.

El TM2 es similar pero no aparece la técnica de particularización. Esto se debe a que *signpost* o señal no es necesariamente una piedra. Así que en comparación con el TO, la

traducción del TM2 no es algo más detallado sino una palabra descriptiva que habla de la función del elemento de TO. En cambio, la traducción de la palabra 石 en el TM3 es *stone marker*, sinónimo de *milestone* y se trata de la misma técnica de particularización.

3.3.2.13. Modulación

La modulación es una técnica en la que cambia el punto de vista.

Texto	Pág.	Ejemplo 13 (E13)	Técnicas
TO	32	自分が御前の眼は何時潰れたのかいと聞くと (jibunga omae no me wa itsu tsuburetanokaito kikuto) = I asked, when did your eyes lose vision?	
TM1	33	I asked it when it had gone blind[...].	Modulación
TM2	28	I asked him when he became blind [...].	Modulación
TM3	9	I asked him when he had become blind[...].	Modulación

(Tabla 19)

El TM1 no tiene muchos ejemplos de modulación con un gran cambio del punto de vista, pero el E13 se puede considerar como un caso de ello. El protagonista hace una pregunta al niño ciego, pero el autor Natsume no utiliza las comillas como en el caso del E6 porque el E6 es la respuesta del niño al E13. A pesar de no marcarlo visualmente como un diálogo, es todavía una pregunta en estilo directo y el sujeto es 御前の眼 (tus ojos). Sin embargo, todos los TM cambian la pregunta al estilo indirecto, incorporándola a la narración del protagonista. Esta alteración se puede considerar como un tipo de modulación. (Un ejemplo evidente de esta técnica sería el TM3 del E10.)

3.3.2.14. Préstamo

En la técnica del préstamo, el elemento de la cultura de origen se conserva tal como se presenta en el TO. Es naturalizado si se ajusta a la ortografía de la lengua de llegada, y es puro

en el caso contrario.

Texto	Pág.	Ejemplo 14 (E14)	Técnicas
TO	44	背中の子が石地蔵のように重くなった。 (senaka no ko ga ishi jizô no yôni omokunatta) =the child on my back became as heavy as a stone statue of Ksitigarbha .	
TM1	45	[...] the child on my back [...] grew as heavy as a stone image of Jizô himself.	Préstamo Amplificación
	45	<Diccionario>石地蔵【いしじぞう】stone statue of Ksitigarbha (the bodhisattva Jizô, guardian deity of children)	
TM2	30	[...] the child on my back became as heavy as a god of stone.	Generalización
TM3	13	[...]the little one on my back became much heavier than before, like a jizo stone child.	Préstamo Descripción Amplificación
	12	<Foto de la estatua>	
	49	<Nota>Jizo: A popular Bodhisattva in Japan [...] dressed in cloth bibs by worshippers. (8 líneas)	

(Tabla 20)

Un ejemplo de préstamo en TM1 es el E14. El término 石地蔵 se forma con dos palabras. La primera letra (*ishi*) es el *kanji* de piedra, y las demás (*jizô*) significan un tipo de estatua budista. Este elemento cultural se ha introducido transliterado en el TM1 como *Jizô*. Es un préstamo puro porque la ortografía señala que es algo extranjero con la letra *ô*, una vocal larga. La amplificación ofrecida por el glosario da una breve explicación del término.

El TM2 es una generalización porque utiliza una expresión más general, *god* (dios), aunque el TO significa un tipo de Bodhisattva que se cree que protege a los niños. Las estatuas se encuentran frecuentemente en los campos, tal como ocurre en la escena de la obra. La traducción pierde la función apelativa del TO sin poder comunicar estos detalles, pero parece que es una solución razonable de los traductores en el caso del libro que no tiene notas y en el que no hay una palabra inglesa que funcione como en el TO.

El TM3 utiliza también la técnica del préstamo, pero esta vez un préstamo naturalizado. La ortografía se adecua a la de la lengua inglesa. Al mismo tiempo, es descripción porque usa la palabra *child* (niño) en *a jizo stone child*. La imagen del *jizô*, que protege a los niños es en la mayoría de los casos la imagen de un niño, sea una pintura o una estatua. Por lo tanto, el TM3 describe el jizo visualizado con la palabra niño. Además, hay dos tipos de ampliación en este texto. Uno es la inserción de una foto de *jizô* cerca del E14 para que los lectores puedan saber cómo es la estatua. En las notas se explica detalladamente este elemento cultural

3.3.2.15.Sustitución

La técnica de sustitución traduce un elemento lingüístico por un elemento paralingüístico o vice versa. Por ejemplo, un gesto del TO cambiaría a un diálogo en el TM porque el gesto original no funcionaría de la misma manera en la cultura de llegada. En el TM1 no aparece la técnica de sustitución. Los elementos lingüísticos del TO siguen siendo lingüísticos en el TM1, y los paralingüísticos (como los gestos del protagonista al hablar con su hijo) son igualmente paralingüísticos en la traducción. La razón de no utilizar esta técnica es el objetivo didáctico de idioma, porque es más fácil estudiar el vocabulario y las expresiones de la lengua original si la categoría se mantiene en la traducción. Otra razón puede ser que en el caso de este cuento, el TO no tiene elementos paralingüísticos que se entiendan mal o no se entiendan en la cultura de llegada. Esto puede explicar por qué tampoco hay ejemplos de sustitución en TM2 ni en TM3.

3.3.2.16.Traducción literal

La definición de la técnica de traducción literal es traducir un sintagma o expresión palabra por palabra. Es diferente del calco, que es una traducción literal de un elemento. Un motivo para utilizar la técnica de traducción literal sería mostrar la estructura de la lengua original en

la lengua meta, ya que la traducción mantendría su forma original.

En el caso del TM1, la antología bilingüe para estudiantes de japonés, no se ha encontrado ningún ejemplo de esta técnica. Esto es porque su objetivo es enseñar la lengua, pero no mostrar su forma sin el sentido. Si uno intenta seguir la forma del TO japonés, la traducción inglesa no se podría entender porque los sistemas lingüísticos de las dos lenguas son muy diferentes. El traductor del TM1 quiere que la traducción en sí tenga sentido como una obra independiente, mientras que la comparación con el TO y el glosario ayudan a los lectores a mejorar su nivel de japonés. Así que la técnica de traducción literal no acuerda con el propósito del libro. Los TM2 y TM3 no persiguen un objetivo didáctico, pero igualmente no utilizan la técnica porque traducir palabra por palabra una frase japonesa al inglés pierde normalmente el sentido, lo que contradeciría el deseo de los traductores.

3.3.2.17. Transposición

La transposición es el cambio de la categoría gramatical. En el TM1, no se ha podido encontrar un ejemplo de transposición, probablemente porque el traductor desecha este tipo de modificación cuando la intención es producir una versión bilingüe formativa. Aquí no se incluyen casos de técnica de equivalente acuñado que requiere la transposición, donde el cambio en sí no es una técnica, es decir, no es intencional, funcional ni discursivo, sino que es algo establecido entre las dos lenguas. Por ejemplo, en el E8, la parte en cuestión del TO es un sustantivo, pero la traducción del TM1 es una frase con verbo. Es verdad que la categoría gramatical se ha alterado, pero no cuenta como transposición ya que es un resultado automático dada la selección intencional de la técnica de equivalente acuñado.

En otras traducciones, tampoco hay ejemplos muy evidentes de la transposición. Sin embargo, el TM2 tiene uno que utiliza la técnica parcialmente. Es el E11, en el que el traductor combina las técnicas de calco y transposición. Una parte de la palabra original, el sustantivo, cambia a un adjetivo en el TM2.

3.3.2.18. Variación

La técnica de variación es un cambio de los elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a los aspectos de la variación lingüística global. Por ejemplo, se cambiarían las indicaciones del dialecto o el tono textual según el género o el receptor de la traducción. Ninguno de los tres TM utiliza la variación, porque las situaciones de la traducción no la requieren. En cuanto al dialecto, el TO no tiene personajes que hablen un dialecto social ni geográfico. Además, el TO fue producido para lectores japoneses adultos, no para niños ni para una cierta comunidad con un lenguaje especial. Las traducciones también se destinan a un público general, angloparlante, sin que haya limitación de edad. Así que el cambio del tono textual, del estilo o del dialecto no sería necesario.

3.3.3. Conclusiones sobre las técnicas de traducción

A través del análisis de todas las técnicas, se ha observado que el TM1, una traducción para una antología bilingüe, utiliza con más frecuencias las técnicas de adaptación, amplificación y equivalente acuñado. También cuenta con ejemplos de elisión, compensación, descripción, generalización, particularización, modulación y préstamo. El criterio principal de la selección de técnicas apunta a que la traducción ayude al entendimiento de la escena del TO de la mejor manera posible, que sirva para comprender el texto: el vocabulario, la expresión, el tono, los *kanjis* y/o el trasfondo cultural.

Por las mismas razones, hay técnicas que el TM1 no utiliza, como amplificación y compresión lingüística, calco, creación discursiva, sustitución, traducción literal, transposición y variación. Estas técnicas pueden estorbar el estudio del japonés, o no presentan ventajas en comparación con otras técnicas adoptadas. La mayoría de las técnicas no puestas en uso requieren efectuar algún cambio del TO, cuestión que se refleja en la idea expuesta por el traductor y editor Murray en el prefacio. Describe el modo de traducción elegido con la brújula de evitación de grandes cambios: «literal English translations» (Murray

2012: 8). Su concepto de traducción literal es distinto del de la técnica del mismo nombre, que significa más específicamente la conservación de la forma original.

Por otro lado, es necesario destacar el papel del glosario, que se adhiere a la técnica de amplificación. Murray lo utiliza para complementar la información que no se puede transmitir a través de la traducción. Dicho de otro modo, todas las otras técnicas (excepto el equivalente acuñado) ha sido posibles emplearlas gracias a la inserción del glosario, el cual permite mantener un equilibrio entre la necesidad de enseñar el japonés y la de producir una traducción que suene tan natural como si fuera un texto inglés independiente.

Las traducciones que no tienen un objetivo didáctico, los TM2 y TM3, comparten técnicas con el TM1 de la antología bilingüe. Esto es así porque las tres tienen en común la finalidad de introducir la literatura y cultura de Japón. Sin embargo, se han encontrado también unas tendencias divergentes en las traducciones no educativas.

Por ejemplo, el TM2 de Ito y Wilson es extranjerizante. El traductor emplea el calco y aparecen expresiones que resultan poco naturales. Parece que uno de sus objetivos es la reproducción fiel del mundo del TO. Una razón del uso de este procedimiento podría deberse a la corriente general de la época, puesto que la primera publicación del TM2 se hizo en el año 1974, un momento en el que el lector de la cultura de llegada justo empezaba a tomarse en consideración (Nord 1997: 5). La traducción del TM2 hace que la comprensión en la cultura de llegada resulte más difícil, porque faltan las notas sobre los elementos propios de la cultura de origen.

En comparación con el TM2, el TM3 de Nakano (2000) es relativamente libre (en comparación con otras traducciones) en el sentido de utilizar técnicas que requieren algún tipo de cambio del TO, como la modulación. En muchos ejemplos, las técnicas del TM3 coinciden con las del TM1, probablemente por usar el mismo instrumento de amplificación: las notas. La traducción no está destinada al aprendizaje del idioma, pero proporciona muchas oportunidades de aprendizaje de la cultura a través del texto y de las notas.

Finalmente, el análisis muestra claramente la influencia directa de la finalidad definida para la traducción en la selección de las técnicas empleadas. Asimismo, el estudio de las técnicas permite aclarar tanto los aspectos ocultos del proceso de traducción como las intenciones del traductor.

4. REVISTAS DE IDIOMA BILINGÜES

4.1. El material empírico

Analizaremos dos revistas de idioma bilingües: *Nihongo Journal* y *Hiragana Times*. Que nosotros tengamos noticia, parece que estas dos publicaciones son, hasta el momento, las únicas revistas bilingües japonés-inglés destinadas a la enseñanza de lengua que existen. La información básica de las revistas se ha resumido en el siguiente cuadro:



Título	日本語ジャーナル <i>Nihongo Journal</i> (NJ)	ひらがなタイムズ <i>Hiragana Times</i> (HT)
ISSN	0912-5361	1348-7906
Periodo de publicación	1986 - 2005 (formato digital: 2006 - 2007)	1986 - presente (formato digital: 2002 - presente)
Frecuencia de publicación	Mensual	Mensual
Empresa de publicación	ALC Press, Inc. (Tokio, Japón)	Yac Planning Inc. (Tokio, Japón)

(Tabla 21)

En este apartado, la revista *Nihongo Journal* se abrevia como NJ, y *Hiragana Times* como HT. Ambas tienen títulos bilingües (tal como se muestran en el cuadro), y se publican mensualmente. El año de la primera publicación de ambas, 1986, coincide casualmente. Sin embargo, el NJ dejó de circular en formato papel en el 2005. Volvió a publicarse en versión digital en el 2006, pero duró solamente dos años. En cambio, el HT sigue publicándose hasta el presente. Las dos revistas son publicadas por sociedades anónimas que tienen un sector de actividad editorial.

Los editores, el diseño de la revista y los contenidos han cambiado a lo largo de los 20 o 30 años de publicación, así que en este trabajo de investigación, analizaremos un número concreto de cada revista del mismo año y mes. Se ha elegido el número de diciembre de 2004

porque es el más reciente en formato papel que hemos podido conseguir. La razón para seleccionar el formato papel es que el formato digital ha utilizado formas diversas (como un PDF o un libro digital cuya lectura requiere de ciertas aplicaciones) en distintos periodos, mientras que la circulación en formato papel ha alcanzado el año 2005 en ambos casos. Además, la versión digital del HT tiene unas páginas especiales y esta diferencia entre el formato papel y el digital estorban la validez del análisis. Por los motivos que acabamos de aludir, ha sido necesario limitarnos al formato papel en nuestro trabajo de comparación entre las dos revistas. El siguiente esquema destaca los rasgos peritextuales del número de diciembre del 2004:

Título	日本語ジャーナル Nihongo Journal	ひらがなタイムズ Hiragana Times
Lema	にほんを知る にほんごを学ぶ (To know Japan, to learn Japanese)	グローバル・コミュニティへのアクセス Accessing the Global Community in Japan
Número	Volumen 19 (2004) No. 12 (No. 228)	Diciembre del 2004 No. 218
Portada	Retrato pintado de Noguchi Hideyo (bacteriólogo japonés, 1876-1928) con los títulos de algunos de los contenidos más destacados	Foto de Jana Stephenson (actriz canadiense que vive en Japón) con los dos títulos de la revista y fotos de tamaño recucido de los contenidos más destacados
Foto de la portada		
Redactor jefe	Seori Osawa	Katsuyuki Hasegawa
Otros personales	1 editor asistente 3 editores 1 colaborador de edición 1 corrector de japonés 1 corrector de inglés 4 traductores de japonés a inglés	Editor asistente: Jonathon Walsh
Precio	1.180 yenes	390 yenes
Número total de páginas	112 páginas	38 páginas
CD	Incluido	No incluido
Tamaño de la revista	B5	Aproximadamente A4

(Tabla 22)

En los siguientes apartados, se estudiarán los elementos peritextuales (no todos aparecen en el cuadro) clasificados en ocho elementos:

1. Editorial
2. Editores y traductores
3. Título y lema de la revista
4. Propósitos de la publicación
5. Tipología de los contenidos
6. Disposición de los textos en la página
7. Glosario y notas
8. Material anexo

4.1.1. *Nihongo Journal*

4.1.1.1. Editorial

La empresa del NJ, ALC Press, fundada en 1969, provee materiales didácticos destinados al aprendizaje de lenguas, publicaciones de diferentes tipos (libros y revistas) relacionadas con los idiomas, y administra un portal web (<http://www.alc.co.jp/>) con muchas aplicaciones útiles y pensadas para los profesionales de la enseñanza y los estudiantes⁵. La terminación de la publicación, aunque no se haya explicado en sus páginas, ha sido probablemente debida a un descenso de la venta. El NJ es un volumen grueso, con una gran variedad de contenidos y ofrece también un CD, así que no es una revista barata. En el 2004 un número costaba 1.180 yenes, pero la versión digital del último año, 2007 (con audio y los textos en coreano y chino, además de japonés e inglés) costaba 1.680 yenes⁶. Gracias a los comentarios de los lectores de la revista sabemos que muchos de ellos residían fuera de Japón y que la leían en las bibliotecas universitarias, sin comprarla personalmente.

⁵ ALC Press. *ALC Corporate Profile*. [en línea]. 2013. URL:

http://www.alc.co.jp/press/pdf/alc_kaishagaiyo_eigo.pdf. [Consulta: 26 de junio de 2013]

⁶ Fujisan Magazine Service. *Nihongo Journal (CD tsuki) no saishingo ichiran*. [en línea]. 2013. URL: <http://www.fujisan.co.jp/product/1965/b/list/>. [Consulta: 26 de junio de 2013]

A partir del año 2008, ALC Press Inc. no ha publicado ninguna revista bilingüe o multilingüe para estudiantes de japonés, pero la empresa sigue gozando de un alto reconocimiento por otros proyectos de enseñanza de idioma, principalmente en el campo de la didáctica del inglés para japoneses.

4.1.1.2. Editores y traductores

La redactora jefa es japonesa. Su nombre, Seori Osawa, aparecía ya en los números anteriores en calidad de editora, antes de llegar a ser jefa de redacción. Por lo tanto, parece que llevaba mucho tiempo trabajando para el NJ. En cuanto a otros redactores, en el colofón aparecen los nombres de los editores y de una correctora de japonés. Todos ellos de nacionalidad japonesa. En cambio, los nombres no japoneses corresponden a un corrector de inglés y a los traductores al inglés. De esta información, se puede inferir fácilmente cuáles son las lenguas original y meta de la revista. Es evidente que los artículos se escriben primero en japonés y se traducen al inglés. Al término de la existencia de la publicación, la página web de la revista fue clausurada, así que ahora no tenemos acceso a una información detallada sobre los editores y los traductores del NJ.

4.1.1.3. Título y lema de la revista

La palabra *nihongo* del título significa «lengua japonesa» en japonés. Por lo tanto, el nombre completo de la revista hace apelación a su propósito de revista de idioma japonés. El lema adoptado transmite, a su vez, una idea clara y concisa de la finalidad pretendida: にほんを知る にほんごを学ぶ (conocer Japón, aprender japonés).

4.1.1.4. Propósitos de la publicación

El NJ no contiene ninguna página o sección donde se expliquen abiertamente los propósitos de la publicación. Sin embargo, el título, el lema y los contenidos sirven para ponerlos de

manifiesto de manera clara. La revista tiene como objetivo ayudar a los estudiantes que hablan inglés a mejorar su nivel de japonés (y a preparar los exámenes oficiales), además de introducirlos en las peculiaridades de la cultura japonesa. A veces se combinan los dos propósitos, y se intenta enseñar la lengua a través de la introducción en la cultura. El análisis de los contenidos del siguiente apartado lo mostrará con más detalle.

4.1.1.5. Tipología de los contenidos

La lista de todos los contenidos se encuentra en el Anexo IV. Las clasificaciones de los temas y las abreviaturas se muestran aquí (corresponden a los Anexos IV y V):

- Š Anuncio publicitario (A)
- Š Espacio de los lectores, como cartas y foros (L)
- Š Información sobre la revista (R)
- Ø Introducción a la cultura (C)
- Ø Enseñanza de japonés (J)
- Ø Combinación de la enseñanza de idioma y de la introducción a la cultura (JC)
- Ø Preparación para los exámenes oficiales de japonés (JE)

El contenido de los tres primeros no es estrictamente de estudio. Los cuatro restantes son artículos preparados y utilizados como herramienta didáctica y formativa. La categoría de introducción a la cultura es diferente de la correspondiente al grupo perteneciente a la enseñanza de japonés. Este tipo de artículos no tratan de la lengua (por ejemplo, explicaciones de vocabulario, gramática, expresiones, etc.) sino que puramente hablan de temas culturales mediante textos bilingües, los cuales es posible utilizar para estudiar japonés. En algunos casos, sólo aparecen textos japoneses sin traducción. En cambio, los textos clasificados como enseñanza de japonés son metalingüísticos, puesto que tratan de la lengua como objeto.

Las 112 páginas en total del NJ de diciembre de 2004 se pueden dividir en 29 contenidos según el índice propuesto. Entre ellos, hay cinco anuncios, dos secciones de información sobre la revista (índice y colofón), y una parte correspondiente a las colaboraciones de los suscriptores (cartas, búsqueda de correspondientes etc.). Por eso, si se excluyen estos ocho apartados de contenido sin finalidad didáctica, restan 21 secciones que ocupan un total de 86 páginas para el estudio del japonés y cuya distribución es como sigue:

Tipo	Número de secciones	Porcentaje	Número de páginas ocupadas	Porcentaje
C	6	28,57%	10	11,63%
J	7	33,33%	31	36,04%
JC	5	23,81%	21	24,42%
JE	3	14,29%	24	27,91%
Total	21	100,00%	86	100,00%

(Tabla 23)

En relación al número de secciones y al número de páginas ocupadas, el tema más tratado es la enseñanza de japonés. Los artículos que introducen la cultura no ocupan tantas páginas, a pesar del número de secciones, circunstancia que pone de manifiesto la extensión relativamente corta de cada uno de los textos culturales. El caso contrario es el de la preparación de exámenes. Hay hasta tres secciones, cada una trata de uno de los tres diferentes exámenes oficiales que existen (uno general de japonés, uno de lengua para negocios, y otro para el acceso a las universidades japonesas). Sin embargo, cada uno ocupa un gran número de páginas, con modelos de exámenes y explicaciones. Estos son los contenidos característicos de la revista. La variedad de los mismos indica que la revista intenta usar distintos enfoques para servir al propósito del aprendizaje de japonés, y que toma en consideración las diferencias de intereses de los estudiantes de idioma.

4.1.1.6. Disposición de los textos en la página

La manera de disponer los textos no está unificada para todas las secciones. Como ya hemos mencionado antes, algunas tienen solamente el texto japonés, acompañado generalmente de un glosario en inglés. Sin embargo, en la sección, por ejemplo, que explica cómo recordar los kanjis ocurre lo contrario. El texto está escrito prácticamente todo en inglés con algunos ejemplos japoneses. En cambio, los artículos de las noticias de Japón se disponen paralelamente en textos bilingües: japonés a la izquierda con letras grandes e inglés a la derecha con letras más pequeñas.

En todas las páginas, los textos se leen horizontalmente, excepto en la sección «Reading Time», en donde aparece un cuento o un ensayo breve en japonés. Esta parte empieza en la contraportada de la revista y el texto japonés se escribe en líneas verticales. El objetivo es que la práctica de lectura de un escrito japonés se haga de manera natural, como es ordinario hacerlo en esta lengua. En la parte inferior de la página hay un espacio para las notas, escritas horizontalmente y en donde se explica el vocabulario y los elementos culturales en japonés e inglés. En conclusión, la disposición de los textos depende del tema y del objetivo de cada contenido.

Una diferencia entre los textos japoneses y los ingleses es que el furigana acompaña a todos los kanjis en su primera aparición en la página. Además, en muchos artículos, las letras japoneses son de tamaño grande, a veces con algunas palabras destacadas en negrita. Los títulos bilingües de cada sección se escriben todos en letras más grandes y llamativas en japonés que en inglés. Este rasgo visual subraya el propósito de la revista de enseñar japonés a los angloparlantes. El uso de la revista para estudiar inglés también es posible, pero no es la intención principal de los editores.

4.1.1.7. Glosario y notas

La misma característica se puede indicar sobre el uso del glosario y las notas. No hay una regla general que se aplique a todas las secciones de la revista. Algunos artículos ofrecen listas de definiciones del vocabulario. En la mayoría de los casos correspondientes a temas culturales, hay, al final de la página, una o dos notas que explican los términos especiales y difíciles. Al mismo tiempo, hay textos que no cuentan con ninguna de estas ampliaciones.

4.1.1.8. Material anexo

El NJ se acompaña del CD, que tienen dos funciones principales. La primera es la posibilidad de escuchar el texto japonés leído para practicar la pronunciación. El segundo es incrementar la competencia de la comprensión auditiva de cara a los modelos de exámenes oficiales. Muchos capítulos cuentan con la señal de CD, así que constituye sin duda una parte importante de la revista.

4.1.2. *Hiragana Times*

4.1.2.1. Editorial

La empresa Yac Planning fue fundada en 1973. Además de la publicación de HT y de libros de texto digitales de japonés e inglés, dirige también un servicio de intermediación entre estudiantes extranjeros y las escuelas de idioma en Japón⁷. Por lo tanto, la mayoría de los clientes de la empresa son extranjeros que viven en Japón, circunstancia que se refleja en muchos rasgos de la revista, por ejemplo en los contenidos y en los anuncios publicitarios. Desde la aparición del primer número en 1986 hasta la actualidad, la publicación de la revista nunca se ha visto interrumpida. En el 2002, empezó a vender la versión PDF del mismo contenido que el formato papel. Ahora la versión digital es como un eBook, que se abre con

⁷ Yac Planning. *Company Profile*. [en línea]. 2013. URL: <http://www.hiraganatimes.com/company-profile/>. [Consulta: 26 de junio de 2013]

una aplicación. Los libros digitales de Yac Planning generalmente tienen relación con la revista (por ejemplo, las antologías de los artículos en serie del pasado), así que son bilingües e interactivos. Su función es la de reproducir un texto leído.

4.1.2.2. Editores y traductores

El director general de la empresa Yac Planning se llama Katsuyuki Hasegawa y coincide con el redactor jefe de la revista. El otro cargo de responsabilidad con nombre y apellidos que hemos podido detectar es el de editor asistente, Jonathan Walsh. Por lo tanto, los editores más importantes del HT son un japonés y un no japonés. A diferencia del NJ, el HT no indica los nombres de los traductores y correctores. Así que no se puede saber si Hasegawa y Walsh traducen todos los textos o si lo hacen otras personas que no se nombran. De vez en cuando, los artículos vienen acompañados del nombre del autor, tal como se puede ver en la lista de contenidos en el Anexo V. En este caso, se puede suponer que la lengua del autor es la original, pero hay posibilidad de que sea bilingüe y de que el mismo autor elabore ambos textos. De todas maneras, generalmente es desconocido. Y no se llega a saber tampoco cuál es la lengua original y cuál la lengua meta.

4.1.2.3. Título y lema de la revista

La revista se llama *Hiragana Times*. El referente de la palabra *hiragana* es uno de los 2 tipos de alfabeto silábico japoneses. Se utiliza para indicar la lectura de los *kanjis* mediante el mecanismo del *ruby* (*furigana*). El nombre del título de la revista debe venir de ahí, porque todos los *kanjis*, aunque sean repetidos, siempre se acompañan del *furigana*. La otra palabra, *Times*, aparece frecuentemente en los títulos de periódicos de los países angloparlantes. Coincidiendo con esta idea, los números de HT de los primeros años tenían el formato de los periódicos más que el de una revista.

El lema inglés denota el deseo de la empresa de acceso a la comunidad global

residente en Japón. En la actualidad, cuenta con suscriptores de diferentes partes del mundo, puesto que se puede comprar en aquellas librerías que venden publicaciones internacionales, así como también se puede adquirir por internet o conseguir la versión digital. El receptor de la revista es, por consiguiente, cualquier angloparlante interesado en la lengua y la cultura japonesas y los japoneses que quieren aprender inglés. Sin embargo, la empresa está dirigida principalmente a la comunidad internacional que reside en Japón.

4.1.2.4. Propósitos de la publicación

Como en el caso del NJ, no existe ningún apartado en el que se explique explícitamente el propósito de la publicación. El título sugiere su intención de funcionar como periódico, como revista de información de fácil acceso gracias al uso de *hiragana*. Además, quiere establecer un puente de comunicación entre los extranjeros y los japoneses, tal como muestran el lema y los contenidos. El objetivo didáctico aparece implícitamente, ya que los textos no son sobre lengua. No tratan de cuestiones gramaticales ni de matices de significado. A pesar de ello, es evidente que la revista entera sirve como herramienta para estudiar japonés, pues todos los textos son bilingües y, en el caso de los escritos en japonés, las palabras escritas en *kanji* se acompañan de *furigana*.

En cuanto al público supuesto de la revista, este número de diciembre del 2004, contiene un artículo del editor jefe Hasegawa que trata de un tema relacionado –es una casualidad- con nuestro estudio. La sección está titulada *From the Editor's Desk* y habla del nivel de dificultad de los textos bilingües de la revista. Comenta que el HT ha elegido a propósito usar un lenguaje relativamente simple, evitando el rebuscamiento y el exceso formal, con la intención de que los textos sean adecuados para el estudio del idioma (Hasegawa 2004: 32). Este artículo también indica la importancia del equilibrio entre las dos lenguas, japonés e inglés, en el HT.

4.1.2.5. Tipología de los contenidos

En este apartado se categorizan los contenidos del número de diciembre del 2004 del HT. La lista completa aparece en el Anexo V. Se indican los títulos y el contenido de cada sección. Esta revista es más fina que NH, cuenta solamente con 38 páginas. La clasificación tipológica es la misma que la correspondiente al apartado 4.1.2.5. Se excluyen las partes correspondiente al índice, los anuncios de publicidad, el foro de lectores, etc.

Tipo	Número de secciones	Porcentaje	Número de páginas	Porcentaje
C	14	100%	31	100%
J	0	0%	0	0%
JC	0	0%	0	0%
JE	0	0%	0	0%
Total	14	100%	31	100%

(Tabla 24)

Tal como muestra la tabla, las 14 secciones relacionadas con la enseñanza de japonés –que en conjunto ocupan una extensión de 31 páginas-, tratan todas de temas culturales. Como ya hemos mencionado antes, los textos bilingües no son de enseñanza de idioma. Más bien tratan de distintos temas, en inglés y en japonés, con la finalidad de presentar la cultura y la historia. También se facilita un intercambio de noticias de Japón y de la comunidad internacional residente en el país.

4.1.2.6. Disposición de los textos en la página

Todos los textos del HT se disponen horizontalmente siguiendo la manera occidental. Esta disposición se cumple a raja tabla: primero viene un párrafo inglés y luego el párrafo correspondiente en japonés. Las dos lenguas suelen colocarse alternativamente párrafo a

párrafo. Generalmente el tratamiento de las dos es igual, en cuanto al tamaño y a la fuente de letras. Los *kanjis* siempre tienen la guía de lectura del furigana.

4.1.2.7. Glosario y notas

El HT no ofrece ningún tipo de glosario o de notas, simplemente se compone de los artículos bilingües y de una sección de anuncios.

4.1.2.8. Material anexo

El formato papel del HT no cuenta con ningún tipo de material anexo. Sin embargo, para los números de la actualidad, se puede conseguir por separado un mp3 a través de internet. Hay otra opción, que es comprar la versión digital interactiva. La reproducción sonora es entonces automática. Los textos leídos son iguales a los textos escritos y, por consiguiente, mezclan las dos lenguas, párrafo a párrafo, en un mismo texto, alternativamente. Cada lector, según la lengua que hable, lee un fragmento u otro.

4.1.3. Comparación de las dos revistas

Hay diferencias importantes entre las dos revistas, *Nihongo Journal* y *Hiragana Times*. El NJ es multifuncional, pero está principalmente dirigido a lectores que entienden inglés y que estudian japonés. La variedad del contenido de sus artículos responde al propósito de la revista de dirigirse a un amplio sector de público. La producción del NJ se inicia a partir de un texto en japonés. Luego se traducen sólo aquellas partes que requieren una versión inglesa. La finalidad didáctica es muy evidente, porque muchos artículos tratan directamente de temas de idioma. A la vez, tiene como objetivo introducir la cultura de Japón entre las personas interesadas. No se establece una fórmula fija de disposición de los textos en la página. Se adapta a los propósitos y las necesidades de cada artículo. El CD se puede utilizar activamente para reforzar el estudio de idioma. El NJ es una revista gruesa que resulta más cara que el HT.

El HT es más simple que el NJ. Todas las páginas son bilingües, con un único tema, la cultura de Japón, que varía desde biografías de personajes históricos a noticias actuales. Está destinada tanto a un público angloparlante como hablante de japonés, por lo cual los textos ingleses y japoneses reciben un tratamiento similar y equivalente. Sin embargo, la intención de enseñanza de idioma no es explícita. La dirección del sentido de la traducción tampoco es fija. Hay escritos cuyo original es en inglés y otros cuyo original es en japonés. Tiene un número reducido de páginas y no siempre se dispone del mp3. El precio, sin embargo, resulta más asequible.

Hasta el año 2007, los estudiantes de japonés en el mundo que entendían inglés contaban con dos opciones de revista con fuerte personalidad. En la actualidad, solo está disponible el *Hiragana Times*, tanto en formato papel como digital.

4.2. Clasificaciones con el enfoque funcionalista

4.2.1. La traducción como una acción traslacional

El acto de traducir resulta indispensable para la producción de las revistas bilingües, a pesar de que, en este proceso, la fase de traducción no sea muy explícita en algunos casos. Por lo tanto, en este apartado, analizamos las revistas bilingües desde el punto de vista funcionalista. Primero, utilizamos la propuesta de Nord, de los cinco aspectos de la definición del acto de traducción, el cual ya hemos detallado en el apartado 2.1.2.1.

Es *intencional*, pues apuntan al doble objetivo de enseñar idiomas e introducir la cultura japonesa. En el caso de *Nihongo Journal*, se ponen de manifiesto intenciones más concretas, como ayudar en la preparación de exámenes oficiales o en la mejora de la pronunciación.

Es *interpersonal* porque el acto de traducir con destino a la creación de un texto bilingüe ocurre entre personas. Los empleados y contratados en las secciones de la editorial cumplen diferentes funciones en el proceso: iniciadores, productores y emisores de los textos

originales, traductores y correctores. En cuanto a los agentes, esta función no tiene porque recaer en alguien interno a la editorial. Una gran parte de los artículos de ambas revistas han sido escritos por profesores universitarios y escritores. Las revistas tienen muchas fotos, imágenes y dibujos, así que intervienen también profesionales del campo gráfico. El receptor y el usuario son los suscriptores de las revistas, que normalmente entienden inglés y estudian japonés o viceversa.

Es *comunicativo* porque en los artículos bilingües hay un intercambio de signos verbales. Además del texto escrito, hay una comunicación auditiva gracias a complementos de audio.

Es *intercultural* porque la traducción conecta diferentes culturas, aunque el foco de interés es la lengua y la cultura de Japón. Las comunidades culturales que participan pueden ser residentes o no en Japón. Hay una gran variedad de los contenidos y el intercambio informativo es multidireccional.

Es un *proceso textual* que se actualiza en forma de artículos de revistas. Generalmente no hay una gran distancia temporal entre la oferta de información del texto original y la nueva oferta de información del texto meta. Ambos textos son producidos y/o editados de manera conjunta y simultánea con destino a las revistas bilingües.

4.2.2. Tipología de funciones de texto

La traducción para las revistas de idioma bilingües cumple todas las pautas de la definición de la acción traslacional de Nord. Esto nos permite el análisis de las funciones de texto, tal como ya han sido expuestas con detalle en el apartado 2.1.2.2. Para las antologías de relatos cortos, la clasificación se ha hecho separadamente para el texto original japonés y para el texto meta inglés. Sin embargo, aquí se analiza según el tipo de revista. En este último caso, la lengua del texto original no tiene porqué ser siempre la misma.

4.2.2.1. Funciones de texto de *Nihongo Journal*

En esta revista, el texto original está escrito japonés y el meta en inglés. Hay algunos artículos sin traducción inglesa, pero aquí se analizan solo los que tienen ambas versiones. La mayoría de los lectores de la revista son estudiantes de japonés, factor que determina las funciones de texto del NJ. La función principal de ambos textos, japonés e inglés, es *apelativa* porque los textos inducen a los suscriptores al aprendizaje y la práctica del japonés. La sub-función es *directa* porque los contenidos manifiestan este objetivo didáctico. Los textos del NJ también tiene una función *referencial*, porque tratan de informar sobre la cultura y la lengua japonesas. Dependiendo de los temas, las sub-funciones son *informativa*, *metalingüística* y *didáctica*. En general no hay una gran diferencia de función entre las lenguas, pero el texto inglés puede tener una función metalingüística más fuerte que el texto japonés. Por ejemplo, cuando incide en explicaciones sobre el significado de las palabras del texto japonés.

4.2.2.2. Funciones de texto de *Hiragana Times*

En el caso del HT, no se sabe qué texto es el original y cuál la traducción. Además, los lectores pueden ser estudiantes de una u otra lengua, japonés o inglés. La función más importante es la *referencial*. Todos los artículos tratan temas culturales (a modo de introducción o difusión), de manera que una sub-función de la función referencial es la *informativa* y *didáctica*. También tiene presencia la función *apelativa*, en forma de llamado a los lectores con el objetivo de incentivarlos al estudio de idioma, pero esta función es implícita: sub-función *indirecta*. Algunos contenidos de la revista son ensayos, así que se activa la función *expresiva*, la cual pone de manifiesto la actitud del autor. Las sub-funciones de la función expresiva pueden ser muy variadas (emotiva, irónica, etc.), dependiendo de cada artículo en cuestión.

4.2.2.3. Resumen de las funciones

Las funciones de las dos revistas se resumen en el siguiente esquema:

Funciones	<i>Nihongo Journal</i>	<i>Hiragana Times</i>
Principales (sub-funciones)	Apelativa (directa) Referencial (informativa, metalingüística, didáctica)	Referencial (informativa, didáctica) Apelativa (indirecta)
Secundarias	-	Expresiva

(Tabla 24)

4.2.2.4. Funciones e intenciones

Las funciones del receptor (suscriptores) y las intenciones del emisor (editores y traductores) coinciden en el caso de las revistas. Los lectores reciben y utilizan los textos bilingües tal como han sido planteados en el objetivo de los productores. Comprenden las intenciones originales gracias a los elementos peritextuales, como títulos e índices, y, también, gracias a la presencia por sí misma de los textos bilingües.

4.2.3. Tipología de traducción

La tipología de traducción supone el establecimiento de una clara distinción entre el texto original (del emisor de la cultura de origen) y el texto meta (para el receptor de la cultura de llegada), por lo que no es de fácil aplicación en el caso de las revistas de idioma bilingües, para las que es complicado saber en muchos casos qué texto es el original y cuál la traducción. Sin embargo, el análisis del apartado anterior ha mostrado que los textos original y meta de las revistas comparten funciones.

Bajo este punto de vista, se puede concluir que la traducción para las revistas bilingües es del tipo *equifuncional* y de la categoría *instrumental*. La presencia evidente del texto original determina una excepcionalidad textual. La traducción crea una nueva comunicación interactiva con la cultura de llegada, sin que cambien las funciones apelativa y

referencial. Hay artículos de *Nihongo Journal* que cuentan con glosarios y notas destinadas a facilitar el aprendizaje y la comprensión, lo que hace que la traducción sea parcialmente *documental* (filológica).

4.2.3.1. Resumen de la tipología de traducción

En resumen, el proceso de producción de las revistas de idioma bilingües es un tipo especial de traducción *instrumental*, de forma *equifuncional* y con algunas partes de traducción *documental* de categoría *filológica*.

5. CONCLUSIONES

Finalmente, en este apartado trataremos de evaluar los resultados de nuestra investigación, examinándolos a la luz de los objetivos de estudio planteados al inicio.

5.1. Contenidos

El primer objetivo ha sido analizar y comentar los contenidos de cada recurso para contestar a las preguntas de qué hay y de cómo son. Las cuatro antologías de relatos cortos bilingües de la literatura japonesa se han clasificado en tres grupos según las obras recopiladas y los rasgos del libro en tanto recurso didáctico. Hay una gran diversidad entre los tres tipos, que viene de las diferentes finalidades de los editores. Por ejemplo, Murray selecciona los relatos cortos de principios del siglo XX para que sirvan de introducción a la literatura moderna japonesa. Otros libros incluyen obras más recientes, de los años 90 y 2000.

Asimismo, la manera de disponer los textos bilingües, el uso de herramientas como glosario y notas, y la existencia de material suplementario de recursos de audio reflejan las finalidades y expectativas de los editores. Por otra parte, también se ha observado una influencia entre las editoriales, porque hay grandes diferencias de las características de los elementos peritextuales entre las antologías de Kodansha, una editorial japonesa, y Penguin Books, inglesa.

Igualmente hay muchas diferencias entre las dos revistas mensuales bilingües para estudiantes de japonés, *Nihongo Journal* y *Hiragana Times*, a pesar de que ambas son publicaciones de empresas japonesas. El análisis comparativo del número publicado en diciembre de 2004 ha mostrado que el NJ se dirige estrictamente a los que estudian de japonés e intenta responder a varios de los intereses y necesidades de este sector. Por lo tanto, hay desde contenidos de tema cultural o gramatical hasta material de ayuda para la preparación de los exámenes oficiales de idioma. En la publicación de la revista, colaboran distintos profesionales y la disposición de los textos bilingües cambia según el contenido.

En cambio el receptor de HT son tanto los estudiantes de japonés como también los suscriptores japoneses que estudian inglés. Por lo tanto, las dos lenguas reciben un tratamiento similar. No hay explicaciones lingüísticas, se trata siempre de temas culturales. La colocación de los textos bilingües está unificada: la alternancia de cada lengua se realiza párrafo por párrafo. Igual que en el caso de las antologías de relatos cortos, las finalidades de la publicación influyen en el contenido y en el diseño interior de los textos de las revistas de idioma bilingües.

5.2. Funciones de texto

El segundo objetivo ha sido analizar el corpus desde el enfoque funcionalista. En concreto, hemos examinado las características de la traducción como acción traslacional, las funciones de texto y la tipología de la traducción según las funciones desplegadas.

Las antologías de relatos cortos presentan una diferencia entre las funciones del texto original y las del texto meta. A causa de la presencia del texto original al lado del texto meta, la tipología de la traducción se ha definido como instrumental, de forma heterofuncional y con características documentales filológicas. Asimismo, hemos concluido que la traducción para las revistas de idioma es instrumental con rasgos documentales filológicos, pero su forma es equifuncional. Ambos recursos son instrumentales por el hecho de compartir el objetivo principal de ayuda al aprendizaje de japonés. Por el contrario, la diferencia más destacada es la distancia entre el texto original y el meta. Esta distancia se debe a que el texto original y el meta divergen en sus funciones.

5.3. Técnicas de traducción

El tercero y último objetivo ha sido la investigación de las técnicas de traducción utilizadas en la producción de los textos bilingües para las antologías de relatos cortos. Hemos seleccionado el cuento «The Third Night» de Natsume Sôseki y lo hemos comparado con dos

traducciones literarias que no tienen como finalidad la enseñanza de la lengua. El análisis de las técnicas ha puesto de manifiesto dos características importantes de la traducción para los estudiantes de idioma.

La primera es el difícil equilibrio entre la reproducción del mundo del texto original y la producción de un texto meta natural. Ambas cosas son imprescindibles para la preparación de un texto bilingüe que se pueda utilizar como herramienta de aprendizaje de idioma, porque la traducción tiene que servir para la comprensión de la escena y de las expresiones de la lengua original que la describen. Sin embargo, un texto meta demasiado “fiel” al texto original tiene el inconveniente de estorbar el entendimiento en la lengua meta. Por consiguiente, se requiere un equilibrio inestable entre los mundos del texto original y del meta.

La segunda característica es un derivado de la anterior. Es decir, para que se cumpla el equilibrio marcado y limitado por el objetivo didáctico, el traductor usa técnicas de amplificación e intenta evitar las que conllevan como resultado algún tipo de cambio muy significativo del texto original. La amplificación se logra con el uso de glosario y de notas, elementos de la mayor importancia en vista a ayudar a los lectores en el aprendizaje de lengua. Esta técnica se utiliza también para facilitar la lectura de los textos bilingües, como por ejemplo la adición de comillas, ausentes en el texto original. La técnica de amplificación permite evitar los grandes cambios, como por ejemplo los de categoría gramatical o del punto de vista. En estos casos, las explicaciones del glosario y de las notas resuelven las posibles dificultades de los textos, evitando la necesidad de grandes cambios en el proceso de traducción.

5.4. Perspectivas

Este trabajo de investigación abre una nueva línea del estudio en el ámbito traductológico: la que analiza los textos bilingües para estudiantes de idioma. Aunque la producción de este tipo

de recursos abarca inevitablemente el proceso de traducción, el tema no ha recibido hasta el momento suficiente atención y reconocimiento. En este vacío investigador incide, sin duda, la escasez de estos materiales textuales. Nuestro estudio quisiera suscitar el interés de los investigadores y sugerir algunas aproximaciones al tema.

Puesto que el objetivo de las antologías y de las revistas que hemos analizado es la enseñanza de japonés, sería necesario investigar los textos bajo este punto de vista, el de la enseñanza de lenguas extranjeras. Una posibilidad es compararlos con otros materiales no bilingües para el aprendizaje de idioma. ¿Qué diferencias hay entre los textos bilingües y no bilingües? ¿Los textos bilingües son únicamente útiles y eficaces para el aprendizaje autodidacta? ¿Es efectivo su uso en el aula? ¿Qué proceso de aprendizaje pasa el estudiante cuando usa los textos bilingües? Las preguntas podrían multiplicarse, pero éstas nos parecen las más urgentes.

Por otro lado, sería interesante también conocer la situación con otros pares de idioma en juego, además del par japonés-inglés. Por ejemplo, estudios estadísticos mostrarán en qué lenguas y dónde se publican más recursos educativos bilingües, qué tipos están disponibles además de las antologías y de las revistas, cuáles se venden mejor, qué tipo de consumidores los compran, etc. Además, los diferentes pares de idioma pueden tener diferentes características textuales y paratextuales. El análisis de funciones y técnicas también nos aportará información traductológica comparativa sobre diferencias entre lenguas y entre comunidades lingüísticas.

En cuanto al formato de publicación, vivimos en una época donde se producen y leen cada vez más libros digitales. Es un gran mercado que está creciendo rápidamente y que afecta y modifica cada vez más a escritores, editoriales y lectores. Como hemos mencionado brevemente, las antologías de relatos cortos de nuestro corpus no cuentan con versión digital, pero las revistas sí disponen de ella. Sería interesante investigar la situación actual de las publicaciones digitales bilingües. Se requiere, en este caso, una aproximación informática, ya

que los textos digitales pueden ser interactivos, con aplicaciones que pueden incorporar diccionarios, imágenes, mapas, música y servicios de red social, entre muchos otros elementos.

El beneficio principal de la investigación de los textos bilingües didácticos es la ampliación del conocimiento de las distintas maneras de aprender lenguas, ya que el enriquecimiento de materiales disponibles -sean de formato papel o digital-, precisa de reconocimiento por parte de los profesionales. Esperamos que nuestro trabajo sirva como punto de partida para la realización y profundización en el futuro de otros tipos de investigación que tengan como mira el estudio de la función social, cultural y formativa de los textos bilingües para estudiantes de idioma. Nosotros hemos tratado de echar la primera piedra y hemos elegido para ello el punto de vista traductológico.

6. BIBLIOGRAFÍA

- ALC PRESS.** *ALC Corporate Profile*. [en línea]. 2013. URL: http://www.alc.co.jp/press/pdf/alc_kaishagaiyo_eigo.pdf. [Última Consulta: 28 de junio de 2013]
- EMMERICH, Michael.** (ed.) (2011) *New Penguin Parallel Text: Short Stories in Japanese = 日本語の短編小説*. Bilingual edition. Trad. M. Emmerich, G. Harcourt y Y. Ohta. London: Penguin Books.
- EMMERICH, Michael.** (ed. y trad.) (2008) *Read Real Japanese Fiction: Short Stories by Contemporary Writers*. Bilingual edition. Tokyo: Kodansha International.
- FUJISAN MAGAZINE SERVICE.** *Nihongo Journal (CD tsuki) no saishingo ichiran*. [en línea]. 2013. URL: <http://www.fujisan.co.jp/product/1965/b/list/>. [Última consulta: 28 de junio de 2013]
- GENETTE, Gérard.** (1989) *Palimpsestos: La literatura en segundo grado*. Trad. C. Fernández Prieto. Madrid: Taurus.
- GENETTE, Gérard.** (1997) *Paratexts: Thresholds of interpretation*. Trad. Jane. E. Lewin. Cambridge: Cambridge University Press.
- GIL-BARDAJÍ, Anna; ORERO, Pilar; ROVIRA-ESTEVA, Sara.** (eds.) (2012) *Translation Peripheries: Paratextual Elements in Translation*. Bern [etc.]: Peter Lang.
- HASEGAWA, Katsuyuki.** (2004) «From the Editor's Desk = 編集デスクから» en: *Hiragana Times* (Tokyo: Yac Planning. ISSN 1348-7906), No. 218, p. 32.
- Hiragana Times*. No. 218 (December 2004). Tokyo: Yac Planning. Mensual. ISSN 1348-7906.
- HURTADO ALBIR, Amparo.** (2011) *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- KODANSHA.** *Kodansha no rekishi*. [en línea]. 2012. URL: <http://www.kodansha.co.jp/about/history.html>. [Última consulta: 28 de junio de 2013].
- MOLINA, Lucía; HURTADO ALBIR, Amparo.** (2002) «Translation Techniques Revisited: a dynamic and functionalist approach», *Meta*: 47 (4), p. 398-512.
- MURRAY, Giles.** (ed. y trad.) (2007) *Exploring Japanese Literature: Read Mishima, Tanizaki, and Kawabata in the Original*. Bilingual edition. Tokyo: Kodansha International.

MURRAY, Giles. (ed. y trad.) (2012) *Breaking into Japanese Literature: Seven Modern Classics in Parallel Text*. Bilingual edition. Tokyo: Kodansha USA.

MURRAY, Giles. *Snow Country Miniature: Online Discussion*. [en línea]. 22 de marzo de 2012. URL: <http://www.speaking-japanese.com/cgi-bin/snowcountry/fpg.cgi> [Última Consulta: 20 de junio de 2013]

NATSUME, Soseki. (2000) «The Third Night» Trad. Kyoko Nonaka. en: Takumi Kashima; Lorreta R. Lorenz (eds.) *Ten Nights' Dreams*. London: Soseki Museum in London.

NATSUME, Soseki. (2002) «The Third Night» Trad. Aiko Ito; Graeme Wilson. en: Theodore W. Goossen. (ed.) *The Oxford Book of Japanese Short Stories*. Oxford: Oxford University Press.

Nihongo Journal. Vol. 19, No. 12 (December 2004, No. 228). Tokyo: ALC Press. ISSN 0912-5361.

NORD, Christiane. (1997) *Translating as a Purposeful Activity*. Manchester: St Jerome.

REISS, Katharina.; VERMEER, Hans J. (1996) *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Trad. Sandra García Reina; Celia Martín de León. Coord. Heidrun. Witte. Madrid: Akal.

YAC PLANNING. *Company Profile*. [en línea]. 2013. URL: <http://www.hiraganatimes.com/company-profile/>. [Última consulta: 28 de junio de 2013].

7. ANEXO

ANEXO I: Página de la antología *Breaking into Japanese Literature: Seven Modern Classics in Parallel Text* (Murray 2012: 16-17)

1 こんな夢を見た。

2 腕組をして枕元に坐っていると、仰向に寝た女が、静かな声でもう死にますという。女は長い髪を枕に敷いて、輪廓の柔らかな瓜実顔をその中に横たえている。真白な頬の底に温かい血の色が程よく差して、唇の色は無論赤い。到底死にそうには見えない。しかし女は静かな声で、もう死にますとはっきりいった。自分も確にこれは死ぬなと思った。そこで、そうかね、もう死ぬのかね、と上から覗き込むようにして聞いて見た。死にますとも、といいながら、女はぱつりと眼を開けた。大きな潤のある眼で、長い睫に包まれた中は、ただ一面に真黒であった。その真黒な眸の奥に、自分の姿が鮮に浮かんでいる。

1 こんな this kind of (=このような)
夢 [ゆめ] dream [1318]
見る [みる] see [1413]
2 腕組をする [うでぐみをする] cross one's arms [6087] + [6094]
枕元 [まくらもと] bedside [-] + [1228]
坐る [すわる] sit [-]
仰向に [あおむきに] faceup, on one's back [6032] + [1934]
寝る [ねる] sleep, lie down [3803]
女 [おんな] woman [12135]
静かな [しずかな] soft, quiet [13138]
声 [こゑ] voice [1393]
もう soon [5]
死ぬ [しぬ] die [2194]
いう say [5]
長い [ながい] long [1628]

髪 [かみ] hair [1821]
枕 [まくら] pillow [-]
敷く [しく] spread out [1207]
輪廓 [りんかく] outline [1067] + [1100]
柔らかな [やわらかな] soft [1325]
瓜実顔 [うりざねがお] oval face [-] + [1416] + [1177]
中 [なか] within, inside, in, among [2159]
横たえる [よこたえる] lie down [1073]
真白な [ましろな] pure white [1337] + [2375]
頬 [ほ] cheeks [-]
底 [そこ] depths, bottom [1861]
温かい [あたかい] warm [3642]
血 [ち] blood [2196]
色 [いろ] color [1280]
程よく [ほどよく] properly, rightly [8086]
差す [さす] be tinged [2082]
唇 [くちびる] lips [1752]
無論 [もちろん] clearly, undeniably [1331] + [1058]

I had a dream.

I was sitting with my arms crossed by the bedside of a woman. She was lying on her back. In a most gentle voice she said that she was about to die. Her long black hair spread out fanlike over the pillow, framing the soft outlines of her oval face. A sanguine hue tinted the depths of her pure white cheeks, and her lips were a vibrant red. She certainly did not look to be at death's door. But, in that gentle voice, she had told me quite clearly that she was going to die. I too felt sure she would die. So I leaned forward and, gazing down at her, asked her if it could really be so and if truly she was going to die. Whereupon she opened her eyes wide and replied, "Yes, I will die—of that I am certain." Her eyes were large and moist and beneath their long shading lashes were twin expanses of the jettest black. My clearly-mirrored image was floating in the depths of those jet black eyes.

赤い [あかい] red [1389]
到底 [とうてい] (+ negative) not at all [888] + [1061]
見える [みえる] look, appear [1613]
しかし but, however
はっきり clearly
自分 [じぶん] I, myself, me [12195] + [1247]
確に [たしかに] certainly [8630]
～な emphatic sentence-ending particle (masculine)
思う [おもふ] think, feel [1633]
～かね interrogative particle expressing mild doubt [5]
上 [うへ] above [2128]
覗き込む [のぞきこむ] gaze into, scrutinize [-] + [1017]
～ようにする make as if to ~
聞く [きく] ask [3997]
～て見る [～てみる] try to ~ [1613]
～とも indeed

～ながら while, as
ぱつちりと wide open (of eyes)
眼 [め] eyes [8786]
開ける [あける] open [2092]
大きな [おおきな] big [2133]
潤 [うるおい] moisture, tenderness [818]
睫 [まつげ] eyelashes [-]
包む [つつむ] wrap, cover [1880]
ただ only, just
一面 [いっめん] the whole surface/expanse [2105] + [1134]
真黒 [まっくろ] pure black [1337] + [8689]
眸 [ひとみ] pupil (of the eye) [8794]
奥 [おく] depths [1806]
姿 [すがた] shape, figure [1684]
鮮に [あざやかに] vividly, clearly [1218]
浮かぶ [うかぶ] float, flit [8919]

ANEXO II: Página de la antología *Read Real Japanese Fiction: Short Stories by Contemporary Writers* (Emmerich 2008: 16-17)

神様 God

くまにさそわれて散歩に出る having been invited by a bear, I set out on a walk ■ 川原に行くのである we go to the riverbank ■ 歩いて二十分ほどのところにある川原である it's a riverbank located about twenty minutes away on foot ■ 春先に in early spring ■ 雫を見るために、行ったことはあったが I had gone to see the snipes, but ■ 暑い季節に in the hot season ■ こうして in this way ■ 弁当まで持っていくのは taking along a lunch ■ 初めてである it was the first time ■ 散歩というよりハイキングといったほうがいい it would be more accurate to say we set out on a hike, rather than a walk ■ かもしれない perhaps

くまは、雄の成熟したくまで、だからとても大きい the bear was a mature male bear, so he was very big ■ 三つ隣の305号室に to room 305, which was three doors down ■ つい最近 just a few days ago ■ 越してきた had moved in ■ ちかごろの引越しには珍しく following a custom that now seldom plays a part in a move ■ 引越し蕎麦 (see note on p.52 at back) ■ ...を同じ階の住人にふるまい distributed...to the people living on the same floor, and ■ 葉書を十枚ずつ ten postcards each ■ 渡してまわっていた went around passing out ■ すいぶん気の悪いようだった that it struck me as quite a display of solicitude, but ■ くまであるから insofar as he was a bear ■ やはり as you might expect ■ いろいろと in various ways ■ まわりに対する配慮が必要なのだろう it was necessary to show some consideration to the neighbors

ところで at any rate ■ その蕎麦を受け取ったときの会話で as a result of the talk we had when I accepted my soba ■ くまとわたしとは the bear and I ■ 漢更赤の他人というわけでもないこと that we were not exactly complete strangers ■ わかったのである it became clear

くまにさそわれて散歩に出る。川原に行くのである。歩いて二十分ほどのところにある川原である。春先に、雫を見るために、行ったことはあったが、暑い季節にこうして弁当まで持っていくのは初めてである。散歩というよりハイキングといったほうがいいかもしれない。

くまは、雄の成熟したくまで、だからとても大きい。三つ隣の305号室に、つい最近越してきた。ちかごろの引越しには珍しく、引越し蕎麦を同じ階の住人にふるまい、葉書を十枚ずつ渡してまわっていた。すいぶん気の悪いようだったと思ったが、くまであるから、やはりいろいろな配慮が必要なのだろう。くまとわたしとは漢更赤の他人というわけでもないことがわかったのである。

神様
川上弘美

ANEXO III: Página de la antología *Read Real Japanese Fiction: Short Stories by Contemporary Writers* (Emmerich 2011: 2-3)

The girl has a question for the boy: "How much do you love me?"

He thinks for a moment, then quietly replies, "As much as a train whistle in the night."

She waits in silence for him to go on. Obviously there has to be a story there.

"Sometimes, just like that, in the dead of night, I wake up," he begins. "I don't know what time it is, exactly. Maybe two or three, around then, I'd say. The time doesn't actually matter. The point is that it's the dead of night, and I'm totally alone, not a soul around. I want you to imagine that for me, okay? It's completely dark, you can't see anything. And there's not a sound to be heard. You don't even hear the hands of the clock, ticking out the time—for all I know, the clock could well have stopped. And then all of a sudden, it hits me that I've become isolated, that I'm separated some unbelievable distance from everyone I know, from every familiar place. I realize that no one in this whole wide world loves me anymore, no one will talk to me, that I've become the kind of person no one even wants to remember. I could just disappear and no one would even notice. I feel like I've been pushed into a box with thick iron sides and sunk way down to the very bottom of the ocean. The pressure is so intense it makes my heart ache, I feel like I'm going to explode, to be torn in two—you know that feeling?"

The girl nods. She thinks she knows what he means.

The boy continues. "I think that's one of the most painful experiences a person can have in life. I feel so sad and it hurts so much that I wish I could just go ahead and die, seriously. Actually I take that back, it's not that *I wish I could die*: I can tell that if things go on in this way, the air in the box is going to get so thin that I really *will* die. It's not just a *metaphor*. It's reality. That's what

夜中の汽笛について 3

女の子が男の子に質問する。「あなたはどうくらい私のことを好き？」
少年はしばらく考えてから、静かな声で、「夜中の汽笛くらい」と答える。
少女は黙って話の続きを待つ。そこにはきつと何かお話があるに違いない。
「あるとき、夜中にふと目が覚める」と彼は話し始める。「正確な時刻はわからない。たぶん二時か三時か、そんなものだと思う。でも何時かというのはいくらも重要なことじゃない。とにかくそれは真夜中で、僕はまったくのひとりぼっちで、まわりには誰もいない。いいかい、想像してみてほしい。あたりは真っ暗で、なにも見えない。物音ひとつ聞こえない。時計の針が時を刻む音だつて聞こえない——時計はとまっちゃったのかもしれない。そして僕は突然、自分が知っている誰からも、自分が知っているこの場所からも、信じられないくらい遠く隔てられ、引き離されているんだと感じる。自分がこの広い世界の中で誰からも愛されず、誰からも声をかけられず、誰にも思い出してもらえない存在になつてしまっていることがわかる。たとえ僕がそのまま消えてしまったとしても誰も気づかないだろう。それはまるで厚い鉄の箱に詰められて、深い海の底に沈められたような気分なんだよ。気圧のせいで心臓が痛くて、そのままたつにびりびりと張り裂けてしまいそう——そういう気持つてわかるかな？」
少女はうなずく。たぶんわかると思う。
少年は続ける。「それはおそらく人間が生きている中で経験するいちばん辛いことのひとつなんだ。ほんとうにそのまま死んでしまいたくらい悲しくて辛い気持だ。いや、そうじゃない、死んでしまいたいといううなごじやなくて、そのまま放つておけば、箱の中の空気が薄くなって実際に死んでしまうはずだ。それはたとえ

ANEXO IV: Contenidos de *Nihongo Journal* (Vol. 19 (2004), No. 12)

Pág.	Tipo	Título	Contenido	Leng.	Otros rasgos
1	A	-	Anuncios publicitarios de las escuelas privadas de enseñanza de lenguas	JP	-Sin <i>furigana</i>
2-4	A	-	Anuncios publicitarios de libros de texto de japonés de la editorial Alc	JP	
5	C	NJ 写真紀行 Photo Essay	Historia e información breve de un templo o un santuario	JP	-Nota -Fotos y mapa
6-9	C	体験リポート！⑨ 生き生きニッポン Reports on Real Experiences! Japan As It Is	Reportaje del proceso de elaboración de un producto o elemento culinario japonés, el <i>natto</i> , por parte de una estudiante universitaria estadounidense	JP	-Fotos
10-11	C	日本映画が観たい！ Focus on Japanese Cinema	Introducción a la película de Hayao Miyazaki (<i>El castillo ambulante</i>)	JP	-Imágenes de la película
12	C	日本人の定番料理 Ceremonial Japanese Food	Introducción a la comida típica del último día del año	JP	-Nota -Foto de la comida
13-15	R	目次 Contents	Índice de los contenidos de la revista y del CD	JP ING	-Imágenes que proceden de los artículos
16	C	表紙の人 Cover Story	Biografía de Noguchi Hideyo, el cual aparece en la cubierta	JP	-Fotos
17-31	J	<特集>聴いて書いて覚える カタカナ語トレーニング <This month's Feature> Hear it,	Materiales para estudiar <i>katakanago</i> , préstamos naturalizados en japonés (explicación, ejercicios, listas de vocabulario)	JP ING	-CD -Dibujos -Autora: Akemi Tanahashi, profesora universitaria

		read it, make it your own: Katakana training			
32	J	CD クイズ:違いがわかる? Listening Quiz: Can you find the differences?	Ejercicios para el estudio de os homónimos con el CD	JP ING	-CD
33-39	JC	マンガで学ぶ日本語会話術 Using Manga to Improve Your Japanese Conversation Skills	Manga para aprender el lenguajes adecuado para diferentes situaciones (ejercicios sobre varias maneras de hacer preguntas, explicación de los referentes culturales que aparecen en el manga)	JP (ING)	-CD -Manga -Dibujos -Autora: Tomoko Miyashita, profesora de japonés
40	JC	上手に話そう、仕事の電話 Correct Usage: Making Business Phonecalls	Ejercicios para practicar cómo hablar por teléfono	JP	-CD
41-44	J	聴いて、歌って、覚えよう! Hear It, Sing It, Learn It!	Música para aprender onomatopeyas y expresiones miméticas (letras, vocabulario, ejercicios)		-Autora: Chizuko Yoshida, cantautora de música para aprender japonés
45-51	JC	NJ ニュース NJ News		JP ING	-Fotos
52-53	JC	ニュースでみる日本事情 Today's Japan as Seen Through the News		JP ING	-Imagen
54-55	J	漢字の壁を打ち破ろう Kanji Breakthrough	Claves para recordar los <i>kanjis</i> (ejercicios)	ING (JP)	-Autora: Mary Sisk Noguchi, profesora universitaria y columnista
56-58	JE	ジェトロビジネス	Modelos del examen de	JP	-Autor: Akio Koga,

		日本語能力テスト に挑戦！ Challenge for JETRO Business Japanese Proficiency Test	japonés de negocios de JETRO		profesor de japonés
59	A	-	Anuncio del Club Alc, comunidad de personas interesadas en lenguas y comunicación internacional	JP	-Sin <i>furigana</i>
60-63	JC	NJ 作文クリニック NJ Composition Clinic	Corrección de las redacciones de los lectores sobre los temas estacionales (explicación cultural)	JP ING	-Autoras: Wakana Miyake y Kazumi Tsuchida, profesoras universitarias
64-67	J	似てるけど ここ が違う Looks the Same, But Different	Para aprender términos similares pero diferentes	JP ING	-Dibujos -Autora: Chikako Ogiwara, profesora universitaria
68	J	日本語のなかの動 物 (Animals in Japanese language)	Expresiones metafóricas que se usan en la descripción de animales (tema del mes: el ratón)	JP	-Dibujo
69-82	JE	日本語能力試験 合格への道 The Path to the Japanese Language Proficiency Test	Modelos del examen oficial de japonés (ejercicios del nivel 1, textos de CD)	JP	-CD -Autoras: Noriko Okamoto, Sawako Saito y Kumiko Kaneniwa, profesoras universitarias
83-89	JE	「日本留学試験」 の日本語 A Seminar for the Examination for Japanese University Admission for International	Modelos del examen oficial de estudiantes internacionales para el acceso a las universidades japonesas (ejercicios, textos de CD)	JP	-CD -Autoras: Keiko Hoshino, Yukie Ishida, Rie Ehara y Kyoko Miyajima, profesoras de japonés

		Students			
90	C	信じる？信じない？日本の迷信 Believe It or Not: Japanese Superstition	Artículo sobre las supersticiones japonesas (tema del mes: la araña)	JP	-Dibujo
91-99	L	NJ ひろば From Readers From Editors	Páginas para los suscriptores (regalos si envían comentarios, cartas de lectores, búsqueda de correspondientes, tour para reportajes, cómo pedir los números atrasados)	JP	-Fotos
100	R	-	Colofón	JP	-Comentarios de los editores
101-108	J	読書の時間 Reading Time	Texto japonés de extensión corta con lista de vocabulario, sinopsis y biografía bilingües (historia del mes: el folclore)	JP ING	-Texto japonés vertical que empieza desde la última página en dirección contraria a la manera occidental -Autor: Keisuke Nishimoto, escritor
109-111	A	-	Anuncio de un curso a distancia de formación de profesorado de lengua japonesa	JP	-Imágenes -Sin <i>furigana</i>
112	A	-	Anuncio de la suscripción anual de la revista con una entrevista a una lectora	JP	-Foto

La columna de lenguas indica en qué lengua o lenguas se escriben los artículos. El japonés se abrevia como JP, el inglés como ING. En el caso de que el contenido en una segunda lengua ocupe una extensión menor, se indica la lengua concernida entre paréntesis.

ANEXO V: Contenidos de *Hiragana Times* (No. 218, December 2004)

Pág.	Tipo	Título	Tema del mes y contenidos
3	C	Festival of Japan 日本の祭り	Festivales que se celebran el mes de diciembre en diferentes partes del país
4-7	C	Mrs. Ambassador ミセス・アンバサダー	Entrevista a la señora Diana Bivero, actriz y esposa del embajador venezolano
8	A	-	Anuncio de fiestas con ambiente internacional que se celebran en las ciudades de Tokio y Osaka
9	R	Contents 目次 Cover Story カバーストーリー	Índice, información sobre los editores y otros miembros del equipo editorial, introducción de la actriz Jana Stephenson (cuya foto aparece en la portada)
10-13	C	Topics トピックス	Ocho noticias cortas sobre los recientes eventos culturales de Japón
14	C	Japanese Topics of Conversation 日本人の話題	Película de animación dirigida por Hayao Miyazaki, <i>El castillo ambulante</i>
15	C	Satirical Essays on Japan: Blue Eyed BlackEyed 青い目・黒い目	Ensayo satírico de Nicus Copel sobre los presidentes de los Estados Unidos
16-17	C	Parody Talk パロディ・トーク	Entrevista imaginaria con un «descendiente de Charles Darwin»
18-21	C	Special Report 特別レポート	Reportaje de la estancia en casas de familias japonesas
22	C	Japanese History Makers 日本史の人物	Historia del jugador de béisbol japonés, Ichiro
23-25	C	Japanese Culture 日本文化	Artículo sobre el zen y entrevista al escritor estadounidense John Einarsen, que vive en Kioto y ha publicado un libro sobre este tema
26-27	L	Hira-Tai Forum ひらタイフォーラム	Cartas de los lectores
28-29	C	Tips for Living in Japan	Relación entre la vida japonesa y las cuatro

		日本の生活事情	estaciones
30	C	Wonders of Japan 外国人が見た日本の不思議	Pregunta que tiene un extranjero sobre un elemento de la cultura japonesa (sobre la manera que tiene los japoneses de llamar a los extranjeros)
31	C	Visa Q&A ビザ Q&A	Pregunta de un suscriptor sobre el visado y la respuesta de un abogado
32	R	From the Editor's Desk 編集デスクから	Comentarios del editor jefe Katsuyuki Hasegawa sobre el nivel de japonés e inglés de la revista
33-35	C	The International Couple Scene 国際カップル事情	Entrevista a la pareja internacional Saori Oguri y Tony Laszlo sobre la publicación del cómic escrito por ella
36-38	C	People Active on the International Stage 国際舞台で活躍する人々	Entrevista de la fotoperiodista japonesa Ayumi Nakanishi
-	A	Anuncios pequeños en la mayoría de las páginas (generalmente en la parte inferior): comunidades internacionales en Japón, alojamientos, escuelas de idiomas, libros de texto de lengua japonesa, programas culturales, cursos de idioma, oficinas de abogados para asuntos jurídicos de temas de emigración, etc.	